

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, πρ^{Pr} Φοῖβε, πα^{Pr}λαιγενέ^{AdjG}ων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N πρ^{Pr} Πόν τοιο κα^{Prp} τὰ στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^{Pr}λῆος ἐ^{Pr}φημοσύ^{Pr}νη Περί^{Pr}αιο
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^{Pr}ύζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} Πελί^{Pr}ης φάτιν ἐ^{Pr}κλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A πρ^{Pr} ὁ^{Pr}πίσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^{Pr}νει στυγε^{AdjN}ρή, τοῦδ^G πρ^{Pr} ἀνέρος, ὄντιν^A πρ^{Pr} ἴ^{Pr}δοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^{AdjA} διλον, ὑπ^{Prp} ἐ^{Pr}ννεσί^{Pr}ησι δα^{Pr} μῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^{Pr}πειτα^{Adv} τε^{Pr} ἡν^A πρ^{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰ^{Pr}ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο ῥέ^{Pr}εθρα κι^{Pr} ὧν^N πρ^{Pr}ακτ^{Pr} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀ^{Pr}ναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐ^{Pr}ξεσά^{Pr}ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^{Pr}νε^{Pr}ρθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέ^{Pr} διλον ἐ^{Pr}νισχόμε^{Pr}νον πρ^{Pr}οχο^{Pr}ήσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ^{Pt} ἐ^{Pr}ς Πελί^{Pr}ην αὐ^{Pr} τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^{Pr}λήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^{Pr}νης, ἣν^A πρ^{Pr} πατρί^{Pr} Πο^{Pr}σειδά^{Pr}ωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε^{Pr} θε^{Pr}οῖς, ἣ^{Pr}ρης δέ^{Pt} Πε^{Pr}λασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{Pr}γιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνυ^A πρ^{Pr} ἐ^{Pr}σιδὼν^N AorSAkt ἐ^{Pr}φράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} ἄ^{Pr}εθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ ἐκαὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμῆεν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν δ' αὖν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθεσάιμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπῃ Θρήικι φαίνεται εὐνῇ θεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθώσαι
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃν γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα^{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A ἑῶν^G ἐπα^{Pr}ρωγὸν ἅ^{Pr} ἐθλῶν
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσυνί^Nδης Χείρωνος ἐ^{Pr}φημοσύνησι^N πιθήσας^{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερί^{AdjD}η Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Aοντα. PräAkt
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερί^{AdjG}ων αὐ^{Pr} τοσχεδόν, ὅν^A ῥα^{Pt} Κομήτης^N
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ^{AdjG}εντος ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδά^Nνοιο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι^N ἄς ὄρε^{AdjG}ος Φυλλή^{AdjG}ου ἀγγόθι^{Adv} ναίων, PräAkt
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδά^Nνός τε μέ^{Pt} γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^N
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN} συμφορέ^Nονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες, PräAkt
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι^Nσαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λιπὼν^N πολὺ^N φημος ἵ^Nκανεν
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Nδης, ὅς^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{Pr}ρισθενέ^{AdjG}ων Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύ^Nροις Λαπί^Nθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^Nσοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^Nρος πολέ^Nμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^Nθεσκέ^N οἱ^D ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ^Nνεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ^Nρήιος, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά^Nρος περ^{Pt}
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφι^Nκλος Φυλά^Nκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^Nλειπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσυνί^Nδαο· κα^Nσιγνή^Nτην γὰρ^{Pt} ὅ^Nπιεν
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ^Nδην Φυλά^Nκη^{AdjA} ἧς^G μιν^A ἄ^Nνώγει
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** **καὶ** **κῆδος** **ἐνικρινθῆναι** **ὁμίλῳ.**
und eingereicht zu werden

[49] **οὐδέ** **Φεραίς** **Ἄδμητος** **ἐν** **υρρήνεσσιν** **ἀνάσσω**
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν** **ὕπῳ** **σκοπιῆν** **ὄρεος** **Χαλκωδονίου.**
blieb unter Chalkodonischen.

[51] **οὐδ'** **Ἀλόπη** **μῖμνον** **πολυλήιοι** **Ἑρμείῳ**
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] **οὐέες** **εὖ** **δεδαώτε** **δόλους,** **Ἑρῆτος** **καὶ** **Ἐχίων,**
gut gelernt habend und

[53] **τοῖσι** **δ'** **ἐπὶ** **τρίτατος** **γνώτῳ** **κίε** **νισσομένοι**
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης** **καὶ** **τὸν** **μὲν** **ἐπ'** **Ἀμφρυσόῳ** **ῥοῆσιν**
und den zwar an

[55] **Μυρμιδόνο** **κούρη** **Φθιάς** **τέκεν** **Εὐπολέμεια.**
phthiatische gebar

[56] **τῷ** **δ'** **αὐτ'** **ἐκγεγάτην** **Μενετήδος** **Ἄντια** **νείρης.**
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] **ἦλυθε** **δ'** **ἀφνειῇ** **προλιπὼν** **Γυρτῶνα** **Κόρωνος**
kam aber reiche verlassen habend

[58] **Καινείδης** **ἐσθλὸς** **μὲν** **ἐοὖ** **δ'** **οὐ** **πατὴρ** **ἀμείνων.**
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] **Καινέα** **γὰρ** **ζῶν** **περ** **ἔτι** **κλείουσιν** **ἅοιοι**
denn lebend doch noch preisen

[60] **Κενταύροις** **ὀλέσθαι** **ὅτε** **σφέας** **οἷος** **ἅπ'** **ἄλλων**
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] **ἦλασ'** **ἀριστήων** **οἱ** **δ'** **ἐμπαλιν** **ὄρμηθέντες**
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε** **μιν** **ἐγκλῖναι** **προτέρῳ** **σθένον** **οὔτε** **δαΐξαι.**
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] **ἀλλ'** **ἄρρηκτος** **ἄκαμπτος** **ἐδύσετο** **νείοθι** **γαίης.**
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] **θ**εινό**με** **ν**ος^N **σ**τιβα**ρ**ῆσι^{AdjD} **κα**ταίγ**δ**ην^{Adv} **ἐ**λάτ**η**σιν.
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] **ἤ**λυ**θε** **δ**·^{Pt} **αὐ**^{Adv} **Μ**όψος **Τ**ιτα**ρ**ήσιος^{AdjN} **ὃ**ν^A **πε**ρι^{Prp} **π**άντων
 kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] **Λ**ητοί**δ**ης **ἐ**δί**δ**αξε **θε**ο**π**ροπί**ας** **οἱ**ωνών·
 lehrte

[67] **ἡ**δε^{Kon} **καί**^{Kon} **Εὐ**ρυδά**μα**ς **Κ**τιμέ**νου** **παί**ς· **ἄ**γχι^{Adv} **δ**ε^{Pt} **λί**μνης
 und auch nahe aber

[68] **Ξ**υνιά**δος** **Κ**τιμέ**ν**ην **Δ**ολο**πη**ίδα^{AdjA} **ν**αιετά**α**σκειν.
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καί**^{Kon} **μ**ήν^{Pt} **Ἄ**κτωρ **υἷ**α **Μ**ε**νοί**τιον **ἐ**ξ^{Prp} **ὀ**πό**εν**τος
 und gewiss aus

[70] **ᾠ**ρσεν, **ἀ**ρι**στή**ε**σσι** **σὺν**^{Prp} **ἀ**νδρά**σιν** **ὅ**φρα^{Kon} **νέ**οι**το**.
 sandte, mit damit reise.

[71] **εἵ**πε**το** **δ**·^{Pt} **Εὐ**ρυτί**ων** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἀ**λκή**εις**^{AdjN} **ἔ**ρυ**β**ώτης,
 folgte aber und auch stark

[72] **οἷ**ες **ὁ** **μ**έν^{Pt} **Τ**ελέ**ον**τος, **ὁ** **δ**·^{Pt} **ἴ**ρου **ἄ**κτορί**δαο**·
 zwar aber

[73] **ἦ**τοι^{Pt} **ὁ** **μ**έν^{Pt} **Τ**ελέ**ον**τος **ἐ**υκλει**ῆς**^{AdjN} **ἔ**ρυ**β**ώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] **ἴ**ρου **δ**·^{Pt} **Εὐ**ρυτί**ων**. **σὺν**^{Prp} **καί**^{Kon} **τ**ρί**τος**^{AdjN} **ἦ**εν **ὀ**ιλεύς,
 aber mit auch dritter war

[75] **ἔ**ξοχος^{AdjN} **ἦ**νορέ**ην** **καί**^{Kon} **ἐ**παί**ξαι** **με**τό**πισ**θεν^{Adv}
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ**^{Adv} **δε**δα**ώς**^N **δ**ή**οισιν**, **ὅ**τε^{Kon} **κ**λί**νω**σι **φά**λαγ**γας**.
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐ**τὰρ^{Kon} **ἀ**π·^{Prp} **Εὐ**βοί**ης** **Κ**άν**θος** **κί**ε, **τόν** **ῥ**α^{Pt} **Κά**νη**θος**
 aber von ging, ja

[78] **πέ**μπεν **Ἀ**βαντιά**δης** **λε**λι**ημένον**·^A **οὐ**^{Pt} **μ**έν^{Pt} **ἔ**με**λλεν**
 sandte verlangte habend nicht zwar sollte

[79] **νο**στή**σειν** **Κ**ή**ριν**θον **ὅ**πό**τροπος**·^{AdjN} **αἰ**σα **γὰρ**^{Pt} **ἦ**εν
 heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μό^{Adv} ψον τε^{Pt} δα^{Adv} ἤμονα^{AdjA} μαντοσὺ νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύ^{Adv} ης ἐν^{Prp} πείρασι^A δῆω θῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώ^A ποισι κα^{Adv} κὸν μὴ^{Adv} κιστον^{AdjSupA} ἐ^{Adv} παυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κάκει^{Adv} νους^{KonA} Λιβύ^{Adv} η ἐν^{Prp} ταρχύ^A σαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐ^{Adv} κάς^{Adv} Κόλ^{Adv} χων, ὅς^{Adv} σον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλί^{Adv} οιο^{Adv}
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση^{Adv} γὺς^{Adv} δύσι^{Adv} ἐς^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορό^{Adv} ωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^{Adv} πὶ^{Prp} Κλυτί^{Adv} ος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτος ἡγερέ^{Adv} θοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί^{Adv} ης ἐπὶ^{Adv} ουροι, ἀ^{Adv} πηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱές,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^D π^{Pr} πόρε^{Adv} τόξον Ἐ^{Adv} κηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπό^{Adv} νητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτί^{Adv} νης· αὐ^{Adv} τῷ^D π^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} κῶν^{AdjN} ἐρί^{Adv} δηνε δο^{Adv} τῇρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D π^{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακί^{Adv} δαι μετε^{Adv} κίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἅμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμό^{Adv}θεν· νό^{Adv} σφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ^{Adv} λευάμε^{Adv} νοι^N Αο^{Med} κατέ^{Adv} νασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^{Adv} νης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀ^{Adv} δελφεὸν ἐξενά^{Adv} ριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδί^{Adv} η. Τελα^{Adv} μών μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ατθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθί^{Adv} η ἐν^{Prp} δώματα^{Adv} ναῖε λι^{Adv} ασθείς^N Αο^{Pas}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D π^{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπί^{Adv} ηθεν^{Adv} ἀ^{Adv} ρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελὶ^{AdjG} ἤς^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό^{Pt} τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} με^{Pt} ταπρέποι ἥρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλὸς^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{Pt} ἔρκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^{A_{PräM/P}} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν^{Pt} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A_{PräM/P}} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλὸς εὐρείης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεύξεν^A Ἀρεστορίδης^G κείνης^{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἐπλετο^A νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο^A θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας^A δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ^{Adv} ἀφ^{Adv} νειὸς^{AdjN} ἐναίε^A Διωνύσοιο^A ἐκ^{Prp} κητι,
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Τάλαος^A καὶ^{Kon} Ἀρήιος^A, οὗ^A Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον^A ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος^A, οὗς^{DuA} τέκε^{Pr} Πηρῶν
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύν^A ἐμόγησε^A βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης^A σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ἰφίκλοιο^A Μελάμπους.
in

[122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην^A κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος^A
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ^A Αἰσονίδαο^A λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἤ^A βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας^A Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος^A ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkisch überschritten habend

[126] τὴν^A ὁδόν^A, ζῶν^{AdjA} φέρε^A κάπριον^A, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης^A
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο^A Λαμπεΐης^A Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος^A,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκετο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ὑλάς κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱὼν τε^{Pt} φορεὺς φύλακος τε^{Pt} βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A PräAkt
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνῃ Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N AorPas
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐόν^A Pr μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr αὐτὸς^N Pr
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] **Λητοίᾱ** ^{δης·} **αὐτὸς**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **θεοπροπί**^{ας} **ἐδίδασκεν**
 selbst aber lehrte

[145] **οἷω** **νοῦς** **τ'**^{Pt} **ἀλλέ** **γιν** **ἡδ'**^{Kon} **ἔμπυρα** **σῆματ'** **ἰδέσθαι**.
 und zu beachten und zu sehen.

[146] **καί**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **Αἰτωλὶς**^{AdjN} **κρατερὸν**^{AdjA} **Πολυδεύκεα** **Λήδη**
 auch gewiss aitolische starken

[147] **Κάστορά** **τ'**^{Pt} **ὠκυπόδων**^{AdjG} **ὦρσεν** **δεδαημένον**^{A PerM/P} **ἵππων**
 und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden

[148] **Σπάρτηθεν**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ἤγε** **δόμοις** **ἐν**^{Prp} **Τυνδαρέοιο**
 aus Sparta· jene aber führte in

[149] **τηλυγέτους**^{AdjA} **ὦιδίνι** **μῆ**^{AdjD} **τέκεν**· **οὐδ'**^{Pt} **ἀπίθησεν**
 zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] **νισσομένους**^{D Präm/P} **Ζηνός** **γὰρ**^{Pt} **ἐπάξια**^{AdjA} **μήδετο** **λέκτρων**.
 den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] **οἱ**^{N Pr} **τ'**^{Pt} **Ἀφαρητιάδαι** **Λυγκεὺς** **καί**^{Kon} **ὕπερβιος**^{AdjN} **Ἴδας**
 die auch und über gewaltig

[152] **Ἀρήνηθεν**^{Adv} **ἔβαν**· **μεγάλῃ**^{AdjD} **περιθαρσέες**^{AdjN} **ἄλκῃ**
 aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] **ἀμφοτέροι**^{AdjN} **Λυγκεὺς** **δὲ**^{Pt} **καί**^{Kon} **ὀξύτατοις**^{AdjSupD} **ἐκέκαστο**
 beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] **ὄμμασιν**· **εἰ**^{Kon} **ἔτεόν**^{Adv} **γέ**^{Pt} **πέλει** **κλέος**· **ἀνέρα** **κεῖνον**^{A Pr}
 wenn wirklich doch ist vorhanden κλέος, άνέρα κεῖνον
 jenen

[155] **ρήϊδίως**^{Adv} **καί**^{Kon} **νέρθε**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **χθονός** **αὐγάζεσθαι**.
 leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **Περικλόμενος** **Νηληϊός**^{AdjN} **ὦρτο** **νέεσθαι**,
 mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] **πρεσβύτατος**^{AdjN} **παίδων**· **ὅσσοι**^{N Pr} **Πύλῳ** **ἐξεγένοντο**
 ältester so viele geboren wurden

[158] **Νηληϊός** **θεῖοιο**^{AdjG} **Ποσειδάων** **δὲ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἄλκῃν**
 göttlichen· aber ihm

[159] **δῶκεν** **ἄπειρεσίην**^{AdjA} **ἡδ'**^{Kon} **ὅττι**^{A Pr} **κεν**^{Pt} **ἄρῃσαιτο**
 gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος,^N τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐν^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδίην^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάντειον^{AdjA} ἐναίον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο^{Adj} Ἀλεοῦ· τρίτατός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰοῦσιν^D Prām/P
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ἄμφω^{DuN} γυντὸς^{AdjN} προγενέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ',^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὼν^A σφετέρῃσι^D κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N Μαιναλῆης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ^N πέλεκυν μέγαν.^{AdjA} ἔντα γάρ^{Pt} οἱ^D
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρῳ Ἀλεὼς μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλῇ,
 im tiefsten versteckte

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ἐρητύσειε νέεσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ'^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, ὃν^A δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὁ^N γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων^N μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A τ'^{Pt} Αἰήτην ἰδέειν σημαντόρα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^{ων} Ὑπε^{ρασίου} υἱέ^s
 aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαιίδος}, ἥν^A πρ^{ποτε} Πέλλης^s
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὄφρ^{ύσιν} Αἰγια^{λοῖο}.
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὐτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D πρ^{λι} πῶν^N Αορ^{SAkt} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν},
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ρά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἐστάτον^{AdjSupA} ἄλλων^G πρ^{Pr}
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^s κούρη^s.
 groß starken gebaar

[182] κεῖνος^N πρ^{Pr} ἀ^{νῆρ} καὶ^{Kon} πόντου^s ἐ^{πὶ} πρ^{Prp} γλαυ^{κοῖο} Adj^G θε^ε ε^{σκεν}
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἵ^{δατος}, οὐδέ^{Kon} θε^{οὺς} Adj^A βά^{πτεν} πό^{δας}, ἀλλ^{Kon} ὅ^{σον} A^{Pr} ἄκροις^{AdjD}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵ^{χνεσι} τεγγόμε^{νος} N^{Präm/P} διε^{ρῆ} Adj^D πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} Adj^{DuN} δύο^{Adj} παῖ^{δε} Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
 auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} Adj^G Μιλή^{τιοιο}
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^s σθεις^N Αορ^{Pas} Ἐρ^{γῖνος}, ὁ^N πρ^{Pr} δ^{Pt} Ἰμβρασί^{ης} Adj^G ἔ^{δος} Ἡ^{ρης},
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην}, Adj^A Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} Adj^N ἱστορε^s δ^{Pt} ἄμφω^{DuN} πρ^{Pr}
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{Kon} ἄρεος^s εὐ^{χετό}ωντο.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^{ίδης} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D πρ^α φορμη^{θεις} N^{Αορ} Pas Καλυ^{δῶνος}
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} Adj^N Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε^{Pt},
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεὺς
sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱállεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὁμίλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων} τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἥρα κλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N_{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἷ^D_{Pr} μήτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^D_{PräAkt}
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου παῖς Ωλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μετὰριθμῖος^{AdjN} ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereicht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κύδος ἀέξων^N_{PräAkt}
allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

[208] **Ναυβόλου** **ἐκγεγάως**^{N PerAkt} **Ξείνος** **δέ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἔσκε** **πάραιθεν**^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] **ἦμος**^{Kon} **ἔβη** **Πυθώδε**^{Adv} **θεοπροπίας** **ἔρε** **εἰνών**^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλίας**^N **τόθι**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μιν**^{A Pr} **ἐοῖς**^{AdjD} **ὑπέδεκτο** **δόμοισιν**^N
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] **Ζήτης** **αὖ**^{Adv} **Κάλαίς** **τε**^{Pt} **Βορήιοι**^{AdjN} **οὗς** **ἵκοντο**^N
 wiederum und boreische kamen,

[212] **οὗς**^{A Pr} **ποτ'**^{Pt} **Ἐρεχθίδης**^{AdjN} **Βορέη** **τέκεν** **ᾠρεΐθυια**
 welche einst erechtheisch Boréη gebär

[213] **ἔσχατι** **ῆ** **Θρήκης** **δυσχειμέρου**^{AdjG} **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τῆν**^{ArtA} **γε**^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηίκιος**^{AdjN} **Βορέης** **ἀνέρεψατο** **Κεκροπίηθεν**^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] **ἴλισσοῦ** **προπαροίθε**^{Adv} **χορῶ** **ἐν**^{Prp} **δινεύουσιν**^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] **καί**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **ἄγων**^{N PräAkt} **ἐκ**^{Pt} **θεν**^{Adv} **Σαρπηδονίην**^{AdjA} **οἷ**^{Kon} **πέτρην**
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείουσιν** **ποταμοῖο** **παρά**^{Prp} **ρόον** **Ἐργίνοιο**^N
 nennen, neben

[218] **λυγαίοις**^{AdjD} **ἐδάμασσε** **περί**^{Prp} **νεφέεσσι** **καλύψας**^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] **τῷ**^{DuN Pr} **μὲν**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀκροτάτοις**^{AdjSupD} **ποδῶν** **ἐκάτερθεν**^{Adv} **ἐρεμνὰς**^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον** **ἀειρομένω**^{DuD PräM/P} **πτέρυγας** **μέγα**^{Adv} **θάμβος** **ἰδέσθαι**^N
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] **χρυσείαις**^{AdjD} **φολίδεσσι** **διαυγέας**^{AdjA} **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **νώτοις**^N
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] **κράτος** **ἐξ**^{Prp} **ὑπείνω**^{AdjG} **καί**^{Kon} **αὐχένος** **ἐνθα**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] **κυάνεαι**^{AdjN} **δονέοντο** **μετὰ**^{Prp} **πνοιῇσιν** **ἔθειραι**^N
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^{G Pr} πάις μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίοο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεῆς ὑποεργός^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναϊετῶντες^{N PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^{N Pr} πλείστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn Iήσωνα gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^{N PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα^{N Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἶσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^{G PräM/P} ἅμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N εσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ'Pt ἐκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἰς^N σοντα^Aς·^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N Pr Περί^N αο νό^N ος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαί^Nης Πανα^N χαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^N ὦ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^N τεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D Pr ἐκ^Nων^{AdjN} δέρος ἐγγυα^N λίξη·
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ'Kon οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ'Pt ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὔσιν·^D PräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δε^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ'Adv ἀθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^N ναι^N PräM/P νό^N στοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὁ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'Pt εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^N φύρετο δακρυχέ^Nουσα·^N PräAkt
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D Pr κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'Pt ἐτέ^Nλεσσας ἐπ'Prp ἀγλαί^Nη βιό^N τοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσω^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^N Pr δυσάμμορος·^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D Pr ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον·^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πά^Nροιθεν^{Adv} ἐν^Nι^{Prp} κτερέ^N εσσιν ἐ^N λυσθεις^N AorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^N κῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kuldig

[256] ὥς^{Adv} ὅφε^{Kon} λεν^{Kon} καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο^{Kon} παρθένος^{Kon} Ἑλλη,^{Kon}
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^{AdjA} λαν^{AdjA} κρι^{Prp} ᾧ^{Prp} ἄμ'^{Prp} ἐ^{Prp} πικλύσαι^{Prp}· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^{Kon}
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^{AdjA} ην^{AdjA} προέ^{Prp} ηκε^{Prp} κα^{Prp} κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{Prp} νίας^{Kon}
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^{Prp} δὴ^{Prp} μετό^{Prp} πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα^{Prp} μυρία^{AdjA} θείη.[']
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^{Prp} ρευον^{Prp} ἐ^{Prp} πλ^{Prp} προμο^{Prp} λῆσι^{Prp} κι^{Prp} όντων.^G PräAkt^{Prp}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῷ^{Prp} ἔς^{Prp} τε^{Pt} πο^{Prp} λεῖς^{AdjN} δμω^{Prp} αἱ^{Prp} τ'^{Pt} ἀγέ^{Prp} ροντο^{Prp}·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ^{Prp} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^{Prp} τόν^A Pr^{Prp} βεβο^{Prp} λημένη.^N PerMed^{Prp} ὅξυ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^{Prp} κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν^{Prp} ἄ^{Prp} χος^{Prp}· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Pr^{Prp} πα^{Prp} τήρ^{Prp} ὅλο^{Prp} ᾧ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^{Prp}
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{Prp} εσσι^{Prp} κα^{Prp} λυψάμε^{Prp} νος^N AorMed^{Prp} γοά^{Prp} ασκεν.^{Prp}
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr^{Prp} τῶν^G Pr^{Prp} μὲν^{Pt} ἐ^{Prp} πειτα^{Adv} κα^{Prp} τεπρή^{Prp} υνεν^{Prp} ἀ^{Prp} νίας^{Kon}
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύ^{Prp} νων,^N PräAkt^{Prp} δμῷ^{Prp} εσσι^{Prp} δ'^{Pt} ἀ^{Prp} ρήια^{AdjA} τεύχε^{Prp}· ἀ^{Prp} εἰρειν^{Prp}
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν^{Prp}· οἱ^N Pr^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^{Prp} τηφέες^{AdjN} ἡεί^{Prp} ροντο^{Prp}·
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^{Prp} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^{Prp} χεύατο^{Prp} πήχεε^{Prp} παιδί,^{Prp}
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{Prp} το^{Prp} κλαί^{Prp} ουσ,^N PräAkt^{Prp} ἀδι^{Prp} νώτερον,^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη^{Kon}
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{Prp} ὥς^{Adv} πολί^{Prp} ἤν^{AdjA} τροφὸν^{Prp} ἀμφιπε^{Prp} σοῦσα^N AorAkt^{Prp}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται,^{Prp} ἧ^D Pr^{Prp} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Prp} ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^{Prp} νῆες,^{Prp}
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ, Kon ὑπὸ Prp μητρειῇ βίον βαρύν AdjA ἤγη λάζει.

aber unter schwer schleppt.

[273] καὶ Kon ἐ A Pr νέον Adv πολὺ εἰσιν AdjD ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,

und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ D Pr δέ Pt τ, Pt ὁ δυρομένη D Präm/P δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη,

ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ, Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον AdjA γόνον, ὅσον AdjA ὁ ρεχθεῖ.

auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.

[276] ὥς Adv ἀδι νόν AdjA κλαί εσκεν ἐόν AdjA παῖδ' ἀγκᾶς Adv ἔχουσα N PräAkt

so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ Kon τοῖον AdjA ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν.

und solches sprach sie

[278] αἶθ' ij ὄφε λον κεῖν A Pr ἡμαρ, ὅτ, Kon ἐξεῖ πόντος G AorAkt ἤκουσα

'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ AdjN ἐ γῶ N Pr Περί αο κα κήν AdjA βασι λῆος ἐφετμήν,

elend ich schlechten

[280] αὐτίκ, Adv ἀ πό Prp ψυχὴν μεθέ μεν, κηδέων τε Pt λα θέσθαι,

sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ, Kon αὐ τός N Pr με A Pr τε ἡσιν AdjD φί λαις AdjD ταρ χύσαο χερσίν,

damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ μόν, AdjV τὸ ArtN γάρ Pt οἶον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐ ἐλδωρ

mein das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdjA δέ Pt πάντα AdjA πά λαι Adv θρε πτήρια πέσσω.

aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA πά ροιθεν Adv Ἀ χαιιά δεσσιν AdjD ἀ γητῇ AdjN

jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅ πως Kon κενε οἷσι AdjD λε λείψομαι ἐν Prp μεγά ροισιν,

dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πό θω μινύ θουσα N PräAkt δυ σάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἐπι Prp πολλὴν AdjA

deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγγαίην καὶ Kon κύδος ἔχον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἐπι Prp μούνῳ AdjD

und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρην** **πρώτον**^{Adv} **ἔλυσα** **καὶ**^{Kon} **ὑστάτον**^{Adv} **ἔξοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^{D Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεὰ** **πολέος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.
 missgönnte

[290] **ὦ** **μοι**^{D Pr} **ἐμῆς**^{AdjG} **ἅτης**[·] **τὸ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{AdjA} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὀνείρῳ**
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσα** **μην**, **εἰ**^{Kon} **Φρίξος** **ἐ** **μοι**^{D Pr} **κακὸν**^{AdjA} **ἔσσει**[·] **ἀλύξας**^{·N AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**^{Adv} **ἤ**^{N Pr} **γε**^{Pt} **στενάχουσα**^{N PräAkt} **κινύρετο**[·] **ταί**^{ArtN} **δε**^{Pt} **γυναικες**
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] **ἀμφίπολοι** **γοάσκον** **ἐπισταδόν**^{Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **τήν**^{A Pr} **γε**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις**^{AdjD} **ἐπέεσσι** **παρηγορέων**^{N PräAkt} **προσέειπεν**[·]
 mit milden tröstend redete an·

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **λευγαλέας**^{AdjA} **ἐνιβάλλεο**, **μήτερ**, **άνιας**
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**^{Adv} **λίην**^{Adv} **ἐπεὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐρητύσεις** **κακότητος**
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**, **ἀλλ**^{Kon} **ἔτι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐπ**^{Prp} **ἄλγεσιν** **ἄλγος** **ἄροιο**.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα** **γάρ**^{Pt} **τ**^{Pt} **αἰδηλα**^{AdjA} **θεοὶ** **θνητοῖσι** **νέμουσιν**,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^{G Pr} **μοῖραν** **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἀνιάζουσα**^{N PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμψης**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι** **φέρειν**[·] **θάρσει** **δὲ**^{Pt} **συνημοσύνησιν** **Ἀθήνης**,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] **ἤδε**^{Kon} **θεοπροπίοισιν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **δεξιά**^{AdjA} **Φοῖβος**
 und da sehr günstig

[302] **ἔχρη**, **ἀτὰρ**^{Kon} **μετέπειτά**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἀριστήων** **ἐπαρωγῇ**.
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὐθι**^{Adv} **μετ**^{Prp} **ἀμφιπόλοισιν** **ἐκ** **κηλος**^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] **μίμνε** **δόμοις**, **μηδ'**^{Pt} **ὄρνις** **ἀεικελίῃ**^{AdjN} **πέλε** **νηί**.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] **κεῖσε**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὁμαρτήσουσιν** **ἐ**^{ταί} **δμῶ** **ἔς** **τε**^{Pt} **κινόντι**.^D **PräAkt**
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] **ἦ**,^{Pt} **καί**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **προτέρω**^{Adv} **σε** **δόμων** **ἐξώρτο** **νέεσθαι**.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] **οἷος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **νηοῖο** **θυώδεος**^{AdjG} **εἶσιν** **Ἀπόλλων**
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] **δῆλον**^{AdjN} **ἀν**^{Prp} **ἡγαθέην**,^{AdjA} **ἢ**^ε^{Kon} **κλάρων**, **ἢ**^{Kon} **ὄγε**^N **πρ** **Πυθῶ**,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] **ἢ**^{Kon} **Αυκίην** **εὐρείαν**,^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prp} **Ξάνθοιο** **ρόῃσιν**,
 oder weite, an

[310] **τοῖος**^{AdjN} **ἀνὰ**^{Prp} **πληθύν** **δή** **μου** **κίεν**. **ῶρτο** **δ'**^{Pt} **αὐτὴ**
 so durch ging· erhob sich aber

[311] **κεκλομένων**^G **PerM/P** **ἄμυδις**.^{Adv} **τῷ**^D **πρ** **δὲ**^{Pt} **ξύμβλητο** **γεραῖῃ**^{AdjN} **greise**
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete

[312] **Ἰφιάς** **Ἀρτέμιδος** **πολιήοχου**^{AdjG} **ἀρήτειρα**,
 stadt haltenden

[313] **καί**^{Kon} **μιν**^A **πρ** **δεξιτέρῃς**^{AdjG} **χειρὸς** **κύσεν**, **οὐδέ**^{Pt} **τι**^A **πρ** **φάσθαι**
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] **ἔμπης**^{Adv} **ἰεμένη**^N **πρᾶμ/P** **δύνατο**, **προθέοντος**^G **πρᾶAkt** **ὁμίλου**.
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] **ἀλλ'**^{Kon} **ἡ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **λίπετ'** **αὐθι**^{Adv} **παράκλιδόν**,^{Adv} **οἷα**^{AdjN} **γεραῖῃ**^{AdjN} **alt**
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie

[316] **ὀπλοτέρων**,^{AdjG} **ὁ**^N **πρ** **δὲ**^{Pt} **πολλὸν**^{Adv} **ἀποπλαγχθεὶς**^N **ΑορPas** **ἐλίσσθη**.
 der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεί**^{Kon} **ῥα**^{Pt} **πόληος** **ἐυδμήτους**^{AdjA} **λίπ'** **ἀγυιάς**,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] **ἀκτὴν** **δ'**^{Pt} **ἴκα** **νευ** **Παγασίδα**,^{AdjA} **τῇ**^D **πρ** **μιν**^A **πρ** **ἐταῖροι**
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] **δειδέχας**, **Ἀργῶν**^{AdjD} **ἄμυδις**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **νηὶ** **μένοντες**.^N **PräAkt**
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **προμο**λῆς· οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} **ἀντίοι** ^{AdjN} ἡγερέ^N **θοντο**.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς^{Prp} δ^{Pt} **ἐνό**ησαν **Ἄ**καστον ὁμῶς^{Adv} **Ἄρ**γον τε^{Pt} **πό**λῃος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} **κα**ταβλώ^Aσκοντας, ^{PräAkt} ἐθάμβησαν δ^{Pt} ἐσιδόντες^N ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ^{Adv} **Πε**λί^{ao} παρὲκ^{Prp} νόον **ἰ**θύ^{ον}τας. ^A ^{PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** δ^{Pt} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^{ροιο} πο^δνηκεῖς^{AdjN} ἀμφέχετ' ὤμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] **Ἄρ**γος **Ἀ**ρεστορί^{δης} **λά**χνη μέλαν·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N _{Pr} **κα**λὴν^{AdjA}
schwarz· aber er schöne

[326] **δί**πλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D _{Pr} ὅ^{pas}σε κασιγνή^{τη} Πελό^{πει}α.
die ihm gab

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{πη}ς^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} **δι**εξερέ^εσθαι ἔ^καστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔ**σχετο· τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀγο^{ρή}νδε^{Adv} **συ**νεδριά^{ασ}θαι ἄ^{νω}γεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἰλλομέ^{νοις} ^D ^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} **λαί**φεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰσ^{τῶ}
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκ**λιμέ^{νῳ} ^D ^{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερῶ^{Adv} ἐδ^{ριό}ωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ^{Pt} **Αἴ**σωνος υἱὸς ἐυφρονέ^{ων} ^N ^{PräAkt} μετέ^{ει}πεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄ^{λλα} ^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N _{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλί^σσασθαι ἔ^{οικ}εν
anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέα^{κει}ται ἰ^{οῦ}σιν. ^D ^{PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **δη** ναιὼν^{AdjA} ἐ^{χοί}μεθα τοῖο^G _{Pr} ἔ^κητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυ**τιλί^{ης}, ὅτε^{Kon} μού^{νον} ^{AdjA} ἐ^{πι}πνεύ^{σου}σιν ἄ^ῆται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{Adv} ξυνός ^{Pt} γὰρ ^{Prp} ἐς ^{Adv} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ^{Adv} ξυναί ^{Pt} δ' ^{Pr} ἅμμι ^{Pt} πέλονται ^{Prp} ἐς ^{Adv} Αἰήταο ^{Adv} κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] ^{Adv} τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{ArtA} τὸν ^{Adv} ἄριστον ^{Adv} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ^{Pr} ᾧ ^{Pt} κεν ^{ArtN} τὰ ^{Adv} ἕκαστα ^{Adv} μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] ^{Adv} νείκεα ^{Adv} συνθεσί^{as} ^{Pt} τε ^{Prp} με ^{Adv} τὰ ^{Prp} ξείνοισι ^{Adv} βαλέσθαι.'
 auch mit sich einzulassen.'

[341] ^{Adv} ὥς ^{Adv} φάτο· ^{Adv} πάπτηναν ^{Pt} δὲ ^{Adv} νέοι ^{Adv} θρασύν ^{Adv} ἤρα κλῆα
 so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ^{Adv} ἤμενον^A ^{Präm/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι· ^{Adv} μίῃ ^{Adv} δέ ^{Adv} ἐ^A ^{Pr} πάντες ^{Adv} αὐτῇ
 sitzend in einer aber ihn

[343] ^{Adv} σημαί^νειν ^{Adv} ἐπέτελλον· ^N ὁ ^{Pr} δ' ^{Adv} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] ^{Adv} δεξιτε ^{Adv} ρῆν ^{Adv} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ^{Adv} ταῦσσαντο ^{Adv} φώνησέν ^{Pt} τε·
 rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] ^N μήτις ^{Pr} ἐμοί ^{Pr} τόδε ^{Pr} ^{Adv} κῦδος ὁ ^{Adv} παζέτω· ^{Pt} οὐ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
 'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] ^{Adv} πείσομαι· ^{Kon} ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Adv} ἄλλον ^{Adv} ἀναστήσεσθαι ^{Adv} ἐρύξω.
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] ^N αὐτός, ^{Pr} ὅτις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, ^{Kon} καὶ ^{Adv} ἀρχεῦοι ^{Adv} ὁμάδοιο.'
 selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ^{Pt} ἦ ^{Pt} ῥα ^{Adv} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἤνεον, ^{Kon} ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] ^{Adv} Ἡρακλέης· ^{Adv} ἀνὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{Adv} ὠρνυτ' ^{Adv} ἰήσων
 auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] ^{Adv} γηθόσυνος, ^{Adv} καὶ ^{Kon} τοῖα ^{Pr} ^{Adv} λιλαιομένοις ^{Präm/P} ^{Adv} ἀγόρευεν·
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] ^{Kon} εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^{Pr} ^{Adv} κῦδος ^{Adv} ἐπιτρῶ ^{Adv} πᾶτε ^{Adv} μέλεισθαι,
 'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^N κέ^{Pt} λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἄρεσσάμενοι^N θυέ^{AorMed} εἰσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] θαίτ' ἐν^{Pt} τυνῶ μεσθα^{Pt} παρὰ^{Pt} ρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^D σταθμῶν^{Pr} σημάτων^{Pr} τορες, οἷσι^D μέ^{Pr} μῆλεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέ^{Pt} ληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^A ἐλάσσαι,^{AorAkt}
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύ^{Pt} σαιμεν^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα^{Pt} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N πεπὰ^{Pt} λαχθε^{Pt} κατὰ^{Prp} κληῖδας^{Pt} ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμόν^{Pt} ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασι^{Pt} οἶο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεῖομεν^{Pt} ἀπό^{Pt} λωνος, ὃ^N μοι^D χρεῖ^{Pt} ὦν^{Pt} ὑπέ^{Pt} δεκτο^{Pt}
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέ^{Pt} εἰν^{Pt} δείξειν^{Pt} τε^{Pt} πόρους^{Pt} ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^{Pt}
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G ἔθεν^G ἐξάρ^{Pt} χωμαι^{Pt} ἀεθλεύ^N ὦν^{Pt} βασι^{Pt} λῆι.^{Pt}
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^{Pt} πρῶτος^{AdjN} τράπεθ^{Pt}· οἱ^N δ',^{Pt} ἐπανε^{Pt} ἴσαν^{Pt}
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^N ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηή^{Pt} σαντο^{Pt}
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείψ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι,^{Pt} τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{Pt} θάλασσα^{Pt}
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι,^{Pt} χειμερί^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^{Pt} ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα^{Pt} δ',^{Pt} ἐπικρατέ^{Pt} ὡς^{Adv} ἄργου^{Pt} ὑποθημοσύνησιν^{Pt}
 aber mit Stärke

[368] **ἔζωσαν** **πάμ** **πρωτον**^{Adv} **ἐ** **υστρεφεῖ**^{AdjD} **ἐνδοθεν**^{Adv} **ὄπλῳ**
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμε** **νοι**^N **Πρᾶκτ** **ἐκά** **τερθεν**,^{Adv} **ἵν**,^{Kon} **εὖ**^{Adv} **ἀρα** **ροίατο** **γόμφοις**
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] **δούρατα** **καί**^{Kon} **ροθί** **οιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιό** **ωσαν**.^A **Πρᾶκτ**
und halte es wider stehend.

[371] **σκάπτουν** **δ**,^{Pt} **αἶψα**^{Adv} **κατ**,^{Prp} **εὖρος** **ὅ** **σον**^A **Pr** **περι** **βάλλετο** **χῶρον**,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] **ἦδε**^{Kon} **κα** **τὰ**^{Prp} **πρῶ** **ραν** **εἴ** **σω**^{Adv} **ἀλὸς** **ὅσσάτι** **όν**^A **Pr** **περ**^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] **ἐλκομένη** **νῆ**^N **ΠρᾶM/P** **χεί** **ρεσσιν** **ἐ** **πιδραμέ** **εσθαι** **ἔ** **μελλεν**.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] **αἰεὶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **χθαμα** **λῶτερον**^{AdjKmp} **ἐξελά** **χαινον**
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] **στείρης**, **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ὄλ** **κῶ** **ξε** **στὰς**^{AdjA} **στορέ** **σαντο** **φά** **λαγγας**.
in aber geglättete brett Lagen

[376] **τὴν**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **κα** **τάντη**^{Adv} **κλίναν**^A **ΑορAkt** **ἐ** **πὶ**^{Prp} **πρώ** **τησι**^{AdjD} **φά** **λαγξιν**,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ὀ** **λισθαίνουσα**^N **Πρᾶκτ** **δι**,^{Prp} **αὐτά** **ων**^G **Pr** **φορέ** **οιτο**.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] **ὕψι**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἄρ**,^{Pt} **ἐνθα**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv} **με** **ταστρέ** **ψαντες**^N **ΑορAkt** **ἐ** **ρετμὰ**
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] **πήχυν** **ον**^{AdjA} **πρού** **χοντα**^A **Πρᾶκτ** **πε** **ρὶ**^{Prp} **σκαλ** **μοῖσιν** **ἔ** **δησαν**.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] **τῶν**^G **Pr** **δ**,^{Pt} **ένα** **μοιβαδὶς**^{Adv} **αὐτοὶ**^N **Pr** **ἐ** **νέσταθεν** **ἀμφοτέ** **ρωθεν**,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] **στέρνα** **θ**,^{Pt} **ὁ** **μοῦ**^{Adv} **καί**^{Kon} **χεῖρας** **ἐ** **πήλασαν**. **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τίφους**
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] **βῆσαθ'**, **ἵν**,^{Kon} **ὀτρύ** **νειε** **νέ** **ους** **κατὰ**^{Prp} **καιρὸν** **ἐ** **ρύσσαι**.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] **κεκλόμε** **νος**^N **PerM/P** **δ**,^{Pt} **ἦ** **υ** **σε** **μάλα**^{Adv} **μέγα**^{Adv} **τοὶ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **πα** **ρᾶσσαν**
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὧ^D_{Pr} κράτεῖⁱ βρίσαντες^N AorAkt ἰ^ῥ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆⁱ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσινⁱ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιζόμενοι^N Präm/P ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}, οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον αἶσⁱ σουτες^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑⁱ πò^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγεςⁱ
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N Präm/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγυῦςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατὸⁱ λισθε δ^{Pt} ἐσω^{Adv} ἀλόςⁱ οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυονⁱ ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸνⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιήν ἐβάλοντοⁱ
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυνανⁱ
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλῳ διεμοιρήσαντοⁱ
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμένῳ^{DuN} AorM/P δοιῶ^{AdjDuN} μίανⁱ ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακληὶ καὶ^{Kon} ἠρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥα^{Pt} πτολίεθρον ἐναιενⁱ
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντοⁱ
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλω· επί Prp zur, δ' Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνήσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐϋστείρης AdjG der wohl berippten, οἱ ήια νηὸς ἐρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἐνθεν Adv von dort, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, λάιγγας ἀλὸς σχεδόν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμόν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, Ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίῳ τοῦ τ' Pt und πώνυμον AdjA namens gleich, ὥκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτρούς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt aber, αὖτ' Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ' Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν Adv nahe, οἱ N Pr sie, δ' Pt aber, ἄρ' Pt ja, ἐπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ' Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. reichten, αὐτὰρ Kon aber, ἦσαν

[410] εὐχετο κεκλόμενος N PerM/p betete, πατρώιον AdjA angerufen habend, Ἀπόλλωνα. väterlichen

[411] 'κλύθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt und, πόλιν τ' Pt und, Αἰσωνίδα AdjA Aisonische, ναίων N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG unseres, τοκῆος ἐπώνυμον AdjA namens gleich, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέστης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένης D PräM/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr anzuzeigen, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἐπλευσέθλων. wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp führe mit, ἄρτεμέεσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] **κεῖσέ**^{Adv} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **παλί** **νορσον**^{Adv} **ές**^{Prp} **Ἑλλάδα**. **σοί**^D_{Pr} **δ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ὁ** **πίσσω**^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, **ὅσσοι**^N_{Pr} **κεν**^{Pt} **νοστήσομεν**, **ἀγλά**^{AdjA} **ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἱρὰ** **πά** **λιν**^{Adv} **βω** **μῶ** **ἐπι** **θήσομεν**. **ἄλλα** **δ**^{Pt} **Πυθοῖ**,
wieder auf legen werden· aber

[419] **ἄλλα** **δ**^{Pt} **ές**^{Prp} **Ὀρτυγίην** **ἀπε** **ρείσια**^{AdjA} **δῶρα** **κο** **μίσσω**.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἴθι**, **καί**^{Kon} **τήνδ**^A_{Pr} **ἡμιν**,^D_{Pr} **Ἐ** **κηβόλε**, **δέξο** **θυ** **ηλὴν**,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν**^A_{Pr} **τοί**^D_{Pr} **τῆσδ**^G_{Pr} **ἐπὶ** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηδς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτί** **στην**^{AdjASup} **λύ** **σαιμι** **δ**^{Pt} **ἄ** **ναξ**, **ἐπ**^{Prp} **ἀ** **πήμονι**^{AdjD} **μοίρη**
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν**^{AdjA} **διὰ**^{Prp} **μῆτιν**· **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ**^{Pt} **ἀ** **ήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος**,^{AdjN} **ᾧ**^D_{Pr} **κ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ**· **εὐδιό** **ωντες**.^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ**,^{Pt} **καί**^{Kon} **ἅμ**^{Prp} **εὐχῶ** **λῆ** **προχύ** **τας** **βάλε**. **τῷ**^{DuN}_{Pr} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **βουσὶν**
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσά** **σθην**, **Ἀγ** **καῖος** **ὕ** **πέρβιος**,^{AdjN} **Ἡρακλέ** **ης** **τε**.^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **ροπά** **λῶ** **μέσ** **σον**^{AdjA} **κάρη** **ἀμφὶ**^{Prp} **μέ** **τωπα**
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν**, **ὁ**^N_{Pr} **δ**^{Pt} **ἀθρόος**^{AdjN} **αὐθι**^{Adv} **πε** **σῶν**^N_{AorAkt} **ένε** **ρείσατο** **γαίη**·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖ** **ος** **δ**^{Pt} **έτέ** **ροιο**^{AdjG} **κα** **τὰ**^{Prp} **πλατὺν**^{AdjA} **αὐχένα** **κόψας**^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκεί** **ῳ**^{AdjD} **πελέ** **κει** **κρατε** **ροὺς**^{AdjA} **διέ** **κερσε** **τέ** **νοντας**·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε** **δ**^{Pt} **ἀμφοτέ** **ροιςι**^{AdjD} **πε** **ριρρη** **δης**^{Adv} **κερά** **εσσιν**.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου^{όν} τε, ^{Pt} καὶ Kon ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἑτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ^{Adv} δ'^{Pt} ἅμυδισ^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν^N τες^{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέελοιβας
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῇ^{θει} δὲ^{Pt} σέλας θηεῦμενος^N_{PräM/P} Ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἴσσοσαν·^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας·^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε^{Adv} τε^{Pt} δευρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἠπεύροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὅφρ'^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται·
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης αἰοντες^{N PräAkt}
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δ^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἤελι^{os} σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἡμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^{N Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελεῖ^ν ὄν^{AdjA} κλί^{νοντος}^{G PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι^{N PräM/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγία λοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^{D Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ^{λαρόν}^{AdjN} ἀφυσσαμένῳ^{N AorAkt} προχόῃσιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαδῖς^{Adv} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά^{A Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιόωνται, ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὖτ^{Adv} Αἰσονί^{δης} μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^{D Pr} αὐτῷ^{D Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα^{AdjA} κατηφιόωντι^{D PräAkt} ἐοικώς^{N PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποφρασθεῖς^{N AorPas} μεγάλῃ^{AdjD} ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί^{δης} τίνα^{A Pr} τήνδε^{A Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{Adv} ὃν^{AdvA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr} δαμνᾷ^{Adv}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε^N νον, ^{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdvA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον, ^{AdvN} ὅ^{Adv} τω^D ^{Pr} περιώσιον^{AdvA} ἄλλων^{Adv}
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr} ὁφέλλει^{Adv}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτι^N ὄν^A ^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdvA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr} πῆμα^{Adv}
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λoίγιον^{AdvAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdvA} ἄεθλον^{Adv}
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομένοιο, ^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdvA} μ^A ^{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητήρα κομίζεις.
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N ^{AorMed} πλεῖον^{AdvAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdvDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{AdvA} τὸν^{AdvA} λαρόν^{AdvA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω^{Adv}
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνει^{AdvN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^{Adv}
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdvN} ὁμῶς, ^{Adv} ἴδμων^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίην^{Adv} ἀγόρευsen·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι ε, φρονέεις ὅλοφωια^{AdvA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdvA} μέθυ θαρσαλέον^{AdvN} κῆρ^{Adv}
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdvN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι, ^{AdvN} οἷσιν^D ^{Pr} περ^{Pt} ἀνῆρ^{Adv}
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] **θαρσύνουι** **ἔταρον·** **σὺ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἀτάσθαλα**^{AdjA} **πάμπαν**^{Adv} **ἔειπας,**
 ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] **τοῖα**^{AdjA} **φάτις** **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **πρὶν**^{Adv} **ἐπιφύειν** **μακάρεσσιν**
 solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] **οὐκ**^A **Ἀλκίον**^{D Pr} **οἷς**^{D Pr} **οὐδ'**^{Pt} **ὅσον**^{A Pr} **ἰσοφάριζεις**
 denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] **ἤνορέην·** **ἔμπεης**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θοοῖς**^{AdjD} **ἐδάμνησαν** **ὁἱ**^{ArtA} **ἱστοῖς**
 dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] **ἄμφω**^{DuN Pr} **Ἀητοῖδαο,** **καὶ**^{Kon} **ἰφθιμοί**^{AdjN} **περ**^{Pt} **ἐόντες**^{N PräAkt}
 beide und kräftig zwar seiend.'

[485] **ὥς**^{Adv} **ἔφατ'·** **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐγέλασσεν** **ἄδην**^{Adv} **Ἀφάρηιος**^{AdjN} **Ἰδᾶς**
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] **καὶ**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **ἐπιλλίζων**^{N PräAkt} **ἡμείβετο** **κερτομίοισιν**^{AdjD}
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] **ἄγρει** **νυν**^{Adv} **τόδε**^{A Pr} **σῇσι**^{AdjD} **θεοπροπίησιν** **ἐνίσπες,**
 'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] **εἰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐμοί**^{D Pr} **τοιοῦνδε**^{AdjA} **θεοὶ**^{ArtA} **τελέουσιν** **ὁλεθρον,**
 ob auch mir solchen vollbringen

[489] **οἷον**^{A Pr} **Ἀλκίον**^{D Pr} **πατήρ** **τεδὸς**^{AdjN} **ἐγγυάλιξεν.**
 welches dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο** **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **χείρας** **ἐμὰς**^{AdjA} **σόος**^{AdjN} **ἐξαλέοιο,**
 bedenke aber wie meine heil entgehest,

[491] **χρειῶ** **θεσπίζων**^{N PräAkt} **μετὰ μώνιον**^{AdjA} **εἰ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἀλώης·**
 weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] **Χώετ'** **ἐνιπτάζων**^{N PräAkt} **προτέρω**^{AdvKmp} **δὲ**^{Pt} **κε**^{Pt} **νεῖκος** **ἐτύχθη,**
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **δηριόωντας**^{A PräAkt} **ὁμοκλήσαντες**^{N AorAkt} **ἐταῖροι**
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] **αὐτός**^{N Pr} **τ'**^{Pt} **Αἰσωνίδης** **κατέρητuen·** **ἂν**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Ὀρφεὺς**
 selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] **λαῖν**^{AdjD} **ἀνασχόμενος**^{N AorMed} **κίθαριν** **πέιραζεν** **ἀοιδῆς.**
 mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμη τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὀκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich

[506] ἡ δ' ῥέη, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὀκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπ' ἑωσὶ μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δ' ἐμὶν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κύδος ὁπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρ ^{μιγγα} ^{σὺν} ^{Prp}ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^{αὐδῆ}.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμο ^{τον} ^{Adv}λήξαντος ^G ^ἐ ^{τι} ^{Adv}προύχοντο ^{κά} ^{ρηνα}
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁ ^{μῶς} ^{Adv}ὅρ ^{θοῖσιν} ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ^{ἡρεμέοντες} ^N ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ ^{μῶ} ^{τοῖ} ^{όν} ^{AdjA}σφιν ^D ^{Pr}ἐ ^{νέλλιπε} ^{θέλκτρον} ^ἀ ^{οιδῆς}.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέ ^{πειτα} ^{Adv}κε ^{ρασσάμενοι} ^N ^{AorMed}Διὶ ^{λοιβάς},
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^N ^{Pr}θέμις, ^{ἔστη} ^{ῶτες} ^N ^{PerAkt}ἐ ^{πὶ} ^{Prp}γλώσ ^{σησι} ^{χέ} ^{οντο}
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^{ναις} ^D ^{PräM/P}ὔ ^{πνου} ^{δε} ^{Pt}δι' ^ἄ ^{Prp}κνέφας ^{ἐμνώ} ^{οντο}.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλή ^{εσσα} ^{AdjN}φα ^{εινοῖς} ^{AdjD}ὄμμασιν ^{ἦως}
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^{αἰπει} ^{νάς} ^{AdjA}ἶδεν ^{ἄκριας}, ^{ἐκ} ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέ ^{μοιο}
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι ^{AdjN}ἐκλύ ^{ζοντο} ^{τι} ^{νασσομένης} ^G ^{PräM/P}ἀλδς ^{ἄκραι},
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δῆ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀ ^{νέγρετο} ^{Τίφυς} ^ἄ ^{φαρ} ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρό ^{θυενεν} ^ἐ ^{ταίρους}
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε ^{ναί} ^{τ'} ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα ^{καὶ} ^{Kon}ἀρτύ ^{νασθαι} ^ἐ ^{ρετμά}.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ ^{ον} ^{AdjA}δε ^{Pt}λι ^{μην} ^{Παγασήιος} ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴ ^N ^{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς ^{AdjN}ἶαχεν ^{Ἀργῶ} ^ἐ ^{πισπέρ} ^{χουσα} ^N ^{PräAkt}νέ ^{εσθαι}.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^D ^{Pr}δόρυ ^{θεῖον} ^{AdjA}ἐ ^{λήλατο}, ^{τό} ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^Ἀ ^{θηναίη} ^{Δω} ^{δωνίδος} ^{AdjG}ἥρμοσε ^{φηγοῦ}.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο^{Adv} πᾶροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος ἦρα κλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη^{Adv} νηὶς τρώπις· εἵλκετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἁλός· αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἦιθε^{Adv} οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρυσθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] **στράπτε** ^{δ',Pt} **ὑπ** ^{,Prp} **ἡλίῳ φλογὶ** **εἵκελα** ^{AdjA} **νηὸς ἰούσης** ^{G PräAkt}
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] **τεύχεα** **μακρὰ** ^{AdjN} **δ'** ^{Pt} **αἰὲν** ^{Adv} **ἐλευκαίοντο** **κέλευθοι**,
 lange aber stets wurden erhellet

[546] **ἀτραπὸς** **ὥς** ^{Kon} **χλοεροῖο** ^{AdjG} **διειδομένη** ^{N PräM/P} **πεδίῳ**.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] **πάντες** ^{AdjN} **δ'** ^{Pt} **οὐρανόν** **θεν** ^{Adv} **λεῦσσον θεοὶ ἡματι** **κείνῳ** ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] **νῆα καὶ** ^{Kon} **ἡμιθέων** ^{AdjG} **ἀνδρῶν μένος**, **οἱ** ^{N Pr} **τότ'** ^{Adv} **ἄριστοι** ^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] **πόντον ἐπιπλῶεσκον** **ἐπ'** ^{Prp} **ἀκροτάτῃσι** ^{AdjSupD} **δὲ** ^{Pt} **νύμφαι**
 zu befahren pflegten auf den höchsten aber

[550] **Πηλιάδες** ^{AdjN} **κορυφῇσιν ἐθάμβεον** **εἰσορόωσαι** ^{N PräAkt}
 pelionische staunten hinschauend

[551] **ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος** ^{AdjG} **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **αὐτοὺς** ^{A Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] **ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶντας** ^{A PräAkt} **ἐρετμά**.
 darüber schwingend

[553] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὃ** ^{N Pr} **γ'** ^{Pt} **ἐξ** ^{Prp} **ὑπ' αὐτοῦ** ^{AdjG} **ὄρεος κίεν** **ἀγχι** ^{Adv} **θαλάσσης**
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] **χείρων Φιλλυρίδης** **πολὺ** ^{AdjD} **δ'** ^{Pt} **ἐπ'** ^{Prp} **κύματος ἀγῇ**
 grau aber auf

[555] **τέγγε πόδας** **καὶ** ^{Kon} **πολλὰ** ^{Adv} **βαρεῖν** ^{AdjD} **χειρὶ κελεύων** ^{N PräAkt}
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] **νόστον ἐπευφήμῃσιν ἀκηδέα** ^{AdjA} **νισσομένους** ^{D PräM/P}
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] **σὺν** ^{Prp} **καὶ** ^{Kon} **οἱ** ^{D Pr} **παράκοιτις ἐπωλένιον** **φορέουσα** ^{N PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] **Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα** **φίλῳ** ^{AdjD} **δειδίσκετο** **πατρί**.
 dem lieben zeigte sie

[559] **οἱ** ^{N Pr} **δ'** ^{Pt} **ὅτε** ^{Kon} **δὴ** ^{Pt} **λιμένος περιηγέα** ^{AdjA} **κάλλιπον ἀκτὴν**
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, ταυυσάμενοι^N ἑκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^N
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇ^{Adv} σιν^{AdjD} περόνησι διὰκριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ^N κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^N καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες^N ὑπὲρ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über αλός, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρά^{AdjA} κέλευθα διὰσκαίροντες^N ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὁπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἶχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία**^{AdjN} **μῆλ'** **ἐφέ** **πονται** **ἄ** **δην**^{Adv} **κεκο** **ρημένα**^N **PerM/P** **ποίησ**
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] **εἰς**^{Prp} **αὖ** **λιν**, **ὁ**^N **Pr** **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἴσι** **πά** **ρος**^{Adv} **σύ** **ριγ** **γι** **λι** **γείη**^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] **καλὰ**^{AdjA} **με** **λιζόμε** **νος**^N **PräM/P** **νόμι** **ον**^{AdjA} **μέλος**, **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **Pr** **γε**^{Pt}
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] **ὠμάρ** **τευν**· **τήν**^A **Pr** **δ'**^{Pt} **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πασσύτε** **ρος**^{AdjKmpN} **φέρεν** **οὔρος**·
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] **αὐτίκα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἡερί** **η**^{AdjN} **πολυ** **λήιος**^{AdjN} **αῖα** **Πε** **λασγῶν**
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] **δύετο**, **Πηλιά** **δας**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πα** **ρεξή** **μειβον** **ἐ** **ρίπνας**
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**·^N **PräAkt** **ἔ** **δυνε** **δὲ**^{Pt} **Σηπιάς**^{AdjN} **ἄκρη**,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] **φαίνετο** **δ'**^{Pt} **εἰναλί** **η**^{AdjN} **Σκία** **θος**, **φαί** **νοντο** **δ'**^{Pt} **ἄ** **πωθεν**^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**^{AdjN} **Μά** **γνησά** **θ'**^{Pt} **ὕ** **πεύδιος**^{AdjN} **ἡπεί** **ροιο**
 pieresische und lee seitig

[585] **ἄκτῃ** **καί**^{Kon} **τύμ** **βος** **Δολο** **πήιος**·^{AdjN} **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^N **Pr** **γε**^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] **ἐσπέρι** **οι**^{AdjN} **ἀνέ** **μοιο** **πα** **λιμπνοί** **ησιν** **ἐ** **κελσαν**,
 westliche setzten an Land,

[587] **καί**^{Kon} **μιν**^A **Pr** **κυδαί** **νοντες**^N **PräAkt** **ὕ** **πὸ**^{Prp} **κνέφας** **ἐντομα**^{AdjA} **μήλων**
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] **κεῖαν**, **ὀ** **ρινομέ** **νης**^G **PräM/P** **ἄλός** **οἶδματι**· **διπλόα**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἄκταῖς**
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] **ἤματ'** **ἐ** **λινύ** **εσκον**· **ἄ** **τὰρ**^{Kon} **τριτά** **τῷ**^{AdjDSup} **προέ** **ηκαν**
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**, **τα** **νυσσάμε** **νοι**^N **AorM/P** **περι** **ώσιον**^{AdjA} **ὕ** **πόθι**^{Adv} **λαῖφος**·
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] **τήν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄ** **κτὴν** **Ἀφέ** **τας** **Ἀρ** **γοῦς** **ἔ** **τι**^{Adv} **κικλή** **σκουσιν**·
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσέ^{AdvKmp} παρεξέθε^{Adv} ον Μελί^{Adv} βoιαν.

von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{Adv} τ^{Pt} αἰγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυ^{Adv} σήνεμον^{AdvA} εἰσορό^{Adv} ωντες^{AdvN} PräAkt

und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv} ὥ^{Adv}θεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό^{Adv} λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες^{AdvN} PräAkt

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv} νην^{AdvA} PerM/P παρε^{Adv} μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}

geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Adv} πέκ^{Adv} ποτα^{Adv} μοῖο βα^{Adv} λείν^{Adv} Ἀμύ^{Adv} ροιο^{Adv} ῥέ^{Adv} εθρα.

im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δ^{Pt} Εὐρυμε^{Adv} νάς^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv} λυκλύ^{Adv} στους^{AdvA} τε^{Pt} φά^{Adv} ραγγας^{Adv}

von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv} ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv}

auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv} ναια^{AdvA} AdjA Κανα^{Adv} στραί^{Adv} ην^{AdvA} AdjA ὑπὲρ^{Adv} ἄκρην^{Adv}

palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv} οἱ^{AdvN} AdjN πνοι^{Adv} ἦ^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} θέ^{Adv} οντες^{AdvN} PräAkt

vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δέ^{Pt} νισσομέ^{Adv} νοισιν^{AdvD} PräM/P Ἄ^{Adv} θω^{Adv} ἀνέ^{Adv} τελλε^{Adv} κο^{Adv} λώνη^{Adv}

früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv} κή^{Adv} AdjN ἡ^{Adv} N Pr τόσσον^{AdvA} AdjA ἀ^{Adv} πόπροθι^{Adv} Adv Λῆμνον^{Adv} ἐ^{Adv} οὔσαν^{AdvA} PräAkt

thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{AdvA} Pr ἐς^{Adv} Prp ἐνδι^{Adv} ὄν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} ὕστολος^{AdvN} AdjN ὀλκάς^{Adv} ἀ^{Adv} νύσσαι^{Adv}

so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{AdvDSup} AdjDSup κορυ^{Adv} φῆ^{Adv} σκιά^{Adv} ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} σάχρι^{Adv} Adv Μυ^{Adv} ρίνης^{Adv}

auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{AdvD} Pr δ^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} Adv μὲν^{Pt} ἄ^{Adv} εν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} πι^{Adv} Prp κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}

ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} Adv μάλ^{Adv} Adv ἀκρα^{Adv} ἥς^{AdvN} AdjN τετά^{Adv} νυστο^{Adv} δέ^{Pt} Adv λαίφεα^{Adv} Adv νηός^{Adv}

ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^{Adv} Prp ἡλί^{Adv} οιο^{Adv} βο^{Adv} λαῖς^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} λι^{Adv} πόντος^{AdvG} AorAkt

aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ^f κρῆνῃ^{AdjA} Σιν τηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' Adv ἅμυδις Adv πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περ βασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδμητο παροιχομένῳ^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες^{N AorAkt} ἔχον δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρθε^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δὴ οὖντες^{N PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνός^{AdjN} ὁ παζεν
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλαι^{AdjV} ζήλοιο^{Pt} τ' ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^{D Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' ^{Prp} εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπὶ^l λεία Θόαντος, ὃ^{N Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὕπερ^{Prp} ἄλός ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἶνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκι^N νόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^N θεῖσαν^A ^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^N ρες, Σικί^N νου ἅπο,^{Prp} τόν^A ^{Pr} ῥά^{Pt} Θό^N ἀντι^N
 von, den ja

[626] νηϊὰς^{AdjN} Οἰνοί^N ῃ νύμ^N φη τέκεν^N εὐνῇ^N θεῖσα.^N ^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^N δέ^{Pt} βουκόλι^N αἶτε^{Pt} βόων^N χάλ^N κεία^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^N
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό^N ρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμή^N ξασθαι ἄροῦρας^N
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥηίτε^N ρον^{AdjAKmp} πά^N σησιν^{AdjD} Ἀθηναί^N ῃς πέλεν^N ἔργων,^N
 leichter für allen war

[630] οἷς^D ^{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παρ^N οἰθεν^{Adv} ὁμίλεον.^N ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^N ῃς^N
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά^N πταινον^N ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^N πόντον^N
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι^N λευγαλέ^N ῳ, ^{AdjD} ὅποτε^{Kon} ὀρή^N ικες ἴασιν.^N
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^N ἐρεσσομέ^N νην^A ^{PräM/P} ἶδον^N Ἀργώ,^N
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^N ῃ ^{Adv} πυλέων^N ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^N
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^N ῃα^{AdjA} τεύχεα^N δῶσαι^N ἐς^{Prp} αἰγιαλόν^N προχέ^N οντο,^N
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^N ὠμοβό^N ροις^{AdjD} ἴκε^N λαί^{AdjN} φαν^N γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^N
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] ὀρή^N ικας^N ἡ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D ^{Pr} Θο^N ἀντιάς^{AdjN} Ὑψιπύ^N λεια^N
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν^N ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι^N πατρός^N ἀμχανί^N ῃ δ^{Pt} ἐχέ^N οντο^N
 tauchte in aber waren verwirt

[639] ἄφθογ^N γοι^{AdjN} τοῖ^N ὄν^{AdjA} σφιν^D ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἠω^N ρεῖτο.^N
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νηὸς ἀριστῆες** **προέηκαν**
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλίδην κήρυκα θούον**^{AdjA} **τῷ** **πέρ**^{Dpt Pr} **τε**^{Pt} **μέλει** **σθαι**
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελίας καὶ**^{Kon} **σκήπτρον ἐπέτρεπον** **Ἑρμείαο**,
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέροιο**^{AdjG} **τοῦ** **κῆρος**, **ὃ**^{N Pr} **οἱ**^{D Pr} **μνηστίν** **πόρε** **πάντων**^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἀποιχομέν**^G **νοῦ**^{PräM/P} **Ἀχέροντος**
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας ἀπροφάτους**^{AdjA} **ψυχὴν ἐπιδέδρομε** **λήθη**
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἣν**^{Npt Pr} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰὲν**^{Adv} **ἀμειβομένη**^N **νῆ**^{PräM/P} **μεμόρηται**,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**^{Adv} **ὅ**^{Pt} **ποχθονίοις**^{AdjD} **ἐναρίθμιος**^{AdjN} **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **αὐγὰς**
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] **ἡελίου** **ζωοῖσι**^{AdjD} **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^{A Pr} **μύθους**
den Lebenden mit aber was

[649] **Αἰθαλίδew** **χρειώ** **με**^{A Pr} **διηνεκέως**^{Adv} **ἄγορεύειν**;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^{N Pr} **ῥα**^{Pt} **τόθ'**^{Adv} **ὕψιπύλην** **μειλίξατο** **δέχθαι** **ἰόντας**^A **Πρακτ**
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἡματος ἀνομένοιο**^{AdjG} **διὰ**^{Prp} **κνέφας** **οὐδ'**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἡοῖ**
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς ἔλυσαν** **ἐπὶ**^{Prp} **πνοὶ ἢ βορέαο**.
lösten bei

[653] **Λημνιάδες**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναικες** **ἀνὰ**^{Prp} **πτόλιν ἱζον** **ἰοῦσαι**^N **Πρακτ**
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **ἄγορῃν** **αὐτὴ**^{N Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἐπέφραδεν** **ὕψιπύλεια**.
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὁμιλαδὸν**^{Adv} **ἡγέρεθοντο**,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{N Pr} γ^{Pt} ἐνί^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^{Pt} ποτρύ^N νουσ^N ἀγό^{PräAkt} ρευεν[·]
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete[·]

[657] ὦφιλοι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε[·] δῆ^{Pt} μενο[·] εικέα^{AdjA} δῶρα πό[·] ρωμεν[·]
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν[·] οἷά^{A Pr} τ^{Pt} ἔ[·] οικεν[·] ἄ[·] γειν[·] ἐπὶ^{Prp} νηὸς[·] ἔ[·] χοντας^{A PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦια[·] καὶ^{Kon} μέθυ[·] λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων[·]
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι[·] εν[·] μηδ^{Kon} ἄμμε^{A Pr} κα[·] τὰ^{Prp} χρεὶ[·] ὦ[·] μεθέ[·] ποντες^{N PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ[·] ὥς^{Adv} γνῶ[·] ὡσι[·] κα[·] κῆ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵ[·] κηται[·]
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις[·] ἐ[·] πει^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον[·] ἐ[·] ρέξαμεν[·] οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ[·] δὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^{D Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσειται[·] εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα[·] εἶεν[·]
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ[·] ρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί[·] ῃ^{AdjN} παρε[·] νήνοθε[·] μήτις[·]
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^{G Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ἄ[·] ρειον^{AdjAKmp} ἐ[·] πος[·] μη[·] τίσειται[·] ἄλλη^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέ[·] σθα[·] τοῦ^{G Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκά[·] λεσσα[·]
erhebe sich[·] dessen denn und auch um willen hierher rief ich[·]

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ[·] φη[·] καὶ^{Kon} θῶκον[·] ἐ[·] φίζανε[·] πατρὸς[·] ἐ[·] οἷο^{G Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔ[·] πειτα^{Adv} φί[·] λῃ^{AdjN} τροφὸς[·] ὥρτο[·] Πο[·] λυξῶ[·]
steinernen[·] aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραι[·] δῆ^{Pt} ῥί[·] κνοῖσιν^{AdjD} ἐ[·] πισκά[·] ζουσα^{N PräAkt} πό[·] δεσσιν[·]
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ[·] ἐ[·] ρειδομέ[·] νῃ^{N PräM/P} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέ[·] αιν^{N PräAkt} ἀγο[·] ρεῦσαι[·]
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} παρθενι[·] καὶ^{AdjN} πίσυ[·] ρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐδριό[·] ὦντο[·]
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδμῆ^{AdjN} ^Dτες ^{Pr}λευ κῆσιν ^{AdjD} ἐ ^Dπιχνοα ούση ^{PrAkt} ἐ ^{Pr}θείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] ^{Pt}στῆ ^{Pt}δ' ἄρ' ἐ ^{Prp}νὶ ^{AdjD}μέσ ^{AdjD}σῇ ^{Prp}ἀγορῇ, ἀνὰ ^{Pt}δ' ἔ ^{Pr}σχθετε ^{Pr}δειρῇν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα ^{Adv} μό ^{Adv}λῖς ^{AdjG}κυφοῖο ^{Adv}μέ ^{Adv}ταφρένου, ὥδ' ^{Adv}τ' ἔ ^{Pt}ειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὄωρα ^{Pt}μέν, ὥς ^{Kon} αὐτῇ ^Dπερ ^{Pt}ἐ ^{Pr}φανδάνει ὕψι ^{Pr}πυλῇ,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω ^{Pr}μεν ^{Pr}ξεί ^{Pr}νοισιν, ἐ ^{Kon}πεὶ ^{Kon}καὶ ^{AdjAKmp}ἄ ^{Pr}ρειον ^{Pr}ὅ ^{Pr}πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμῖ ^Dγε ^{Pt}μὴν ^{Pt}τίς ^Nμή ^{Pr}τις ἐ ^{Pr}παύρε ^{Pr}σθαι ^{Pr}βί ^{Pr}οιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ ^{Kon}κεν ^{Pt}ἐ ^{Pr}πιβρί ^{Pr}σῃ ^{Pr}ορή ^{Pr}ιξ ^{Pr}στρατός, ἢ ^{Kon}τις ^Nἄ ^{Pr}λλος ^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] ^{Pr}δυσμενέ ^{Pr}ων, ἃ ^Nτε ^{Pt}πολλά ^{AdjN} μετ' ^{Prp}ἀνθρῶ ^{Pr}ποισι ^{Pr}πέ ^{Pr}λονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς ^{Kon}καὶ ^{Kon}νῦν ^{Adv}ὅδ' ^Nὅ ^{Pr}μιλος ἀ ^{Pr}νωί ^{Adv}στως ἐ ^{Pr}φι ^{Pr}κάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ ^{Kon}δ' ^{Pt}τὸ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}μακά ^{Pr}ρων ^{Pr}τις ^Nἀ ^{Pr}ποτρέποι, ἄ ^{Pr}λλα ^{AdjN} ^{Pt}δ' ὁ ^{Pr}πίσσω ^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] ^{AdjN}μυρία ^{AdjN} ^{Pr}δηιο ^{Pr}τῆτος ὑ ^{Pr}πέρτερα ^{AdjN} ^{Pr}πήματα ^{Pr}μῖ ^{Pr}μνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὖ ^{Kon}τ' ^{Adv}ἀν ^{Pt}δὴ ^{Pt}γερα ^{AdjN} ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἀ ^{Pr}ποφθινύ ^{Pr}θωσι ^{Pr}γυ ^{Pr}ναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] ^{Pr}κουρότε ^{AdjNKmp}ραι ^{Pt}δ' ἄ ^{Pr}γο ^{AdjN}νοι ^{AdjN} ^{Pr}συγε ^{AdjA}ρὸν ^{Prp}ποτὶ ^{Pr}γῆρας ἴ ^{Pr}κησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς ^{Adv}τῇ ^{Adv}μος ^{Adv} βῶ ^{Adv}σεσθε ^{Adv} ^{Pr}δυσά ^{AdjN}μμοροι, ἢ ^{Kon} ^{Pr}βα ^{AdjD}θείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτό ^{AdjN}μα ^{AdjN} ^{Pr}τοι βό ^{Pr}ες ὑ ^Dμῖν ^{Pr}ἐ ^{Pr}νιζε ^{Pr}υχ ^{Pr}θέντες ^N ^{Pas}ἀ ^{Pr}ρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] ^{AdjA}γειοτό ^{AdjA}μον ^{AdjA} ^{Pr}νει ^{Pr}οῖο ^{Pr}δι ^{Pr}ειρύ ^{Pr}σ ^{Pr}σουσιν ^{Pr}ἄ ^{Pr}ροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέν^G | νου^{PräM/P} | ἔτε^{os} | στάχυν | ἀμή^{sonται};
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών, N_{Pr}} | εἰ^{Kon} | καὶ^{Kon} | με^{A_{Pr}} | τὰ^{ArtN} | νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^{κασιν}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{περχόμε} | νόν^{A_{PräM/P}} | που^{Pt} | ὁ^{ίομαι} | εἰς^{Prp} | ἔτος | ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε} | σθαι, | κτερέ^{ων} | ἀπό^{Prp} | μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A} |
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, ^{Adv} | ἣ^{N_{Pr}} | θέμις | ἐστί, | πά^{ρος^{Adv}} | κακό^{τητα} | πε^{λάσσαι}.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^{ρησι^{AdjDKmp}} | δε^{Pt} | πά^{γχυ^{Adv}} | τά^{δε^{A_{Pr}}} | φρά^{ζεσθαι} | ἄ^{νωγα}.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} | γάρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσὶν ἐ^{πήβολός^{AdjN}} | ἐστ' | ἄλε^{ωρή},
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} | δό^{μους} | καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^{ρην^{AdjA}} | ξεί^{νοισι} | καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄστν^{μέ^{λεσθαι}}.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} | ἔφατ'· | ἐν^{Prp} | δε^{Pt} | ἀγο^{ρή} | πλη^{το} | θρόου. | εὕαδε | γάρ^{Pt} | σφιν^{D_{Pr}}
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. | ἀ^{τὰρ^{Kon}} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^{A_{Pr}} | πα^{ρασχεδόν^{Adv}} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^{νῶρτο}
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{λη}, | καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὑ^{ποβλή^{δην^{Adv}}} | ἔπος | ἡὔδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πά^{σησιν^{AdjD}} | ἐ^{φανδάνει} | ἥδε^{N_{Pr}} | με^{νοινη},
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα | καὶ^{Kon} | ἄγγελον | ὀτρύν^{αιμι}.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} | ῥα, ^{Pt} | καὶ^{Kon} | Ἰφινό^{ην} | μετε^{φώνεεν} | ἄσσον^{Adv} | ἐ^{οὔσαν^A} |
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο^{μοι, D_{Pr}} | Ἰφινό^η, | τοῦδ' ^{G_{Pr}} | ἀνέρος | ἀντιό^{ωσα, N_{PräM/P}}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^{N Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δή μοι^ο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νῆεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τί^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·^{A PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ'^{A Pr} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶ δς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δή μοι^ο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλῃν δ^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπουν ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δ' εὖ ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνον κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ', ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δ' ἐπορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ δι' ἀκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοὶ ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μίῃ δ' ἔτι δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτίνοσ, τήν οἶδε σιδηρείῃ ἐλάσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε διώ,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Adv}πύργω^{AdjN}τος δ'ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}
und un befestigt aber noch

[737] κεί^{Adv}το πέ^{Adv}λας, τῆς^{G Pr} οἷγε^{N Pr} νέ^{Adv}ον βά^{Adv}λ^{Adv}λοντο δο^{Adv}μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ^{Adv}με νοί^{N Prām/P} Ζῆ^{Adv}θος μὲν^{Pt} ἐ^{Adv}πωμαδὸν^{Adv} ἤ^{Adv}ερ^{Adv}ταζεν^{Adv}
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐ^{Adv}ρεος ἡ^{Adv}λίβα^{Adv}τοιο^{AdjG} κά^{Adv}ρη, μο^{Adv}γέ^{Adv}οντι^{D PrāAkt} ἐ^{Adv}οικῶς^{N PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ'ἔπι^{Pt Prp} οἱ^{D Pr} χρ^{Adv}υσέ^{Adv}η^{AdjD} φό^{Adv}ρ^{Adv}μιγγι^{Adv} λι^{Adv}γαίνων^{N PrāAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦ^{Adv}ε, δις^{Adv} τό^{Adv}ση^{AdjA} δέ^{Pt} μετ'^{Pt Prp} ἵ^{Adv}χνια νί^{Adv}σσετο πέ^{Adv}τρη^{Adv}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐ^{Adv}ξεί^{Adv}ης δ'ἔ^{Pt} ἡ^{Adv}σκητο βα^{Adv}θυπλόκα^{Adv}μος^{AdjN} Κυ^{Adv}θέ^{Adv}ρεια^{Adv}
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ^{Adv}ρεος ὀ^{Adv}χμά^{Adv}ζουσα^{N PrāAkt} θο^{Adv}ν^{Adv}AdjA σά^{Adv}κος· ἐ^{Adv}κ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὤ^{Adv}μου^{Adv}
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ^{Adv}χυν ἐ^{Adv}πι^{Pt Prp} σκαί^{Adv}ν^{Adv}AdjA ξυ^{Adv}νο^{Adv}χῆ κε^{Adv}χά^{Adv}λαστο χι^{Adv}τῶ^{Adv}νος^{Adv}
auf linke Seite war gelöst

[745] νέ^{Adv}ρθεν ὑ^{Adv}πέ^{Adv}κ^{Pt Prp} μα^{Adv}ζοῖο^{Adv}· τὸ^{N Pr} δ'ἄ^{Adv}ντίον^{Adv} ἀ^{Adv}τρεκές^{AdjN} αὐ^{Adv}τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χα^{Adv}λκεί^{Adv}η^{AdjD} δεί^{Adv}κηλον^{AdjN} ἐν^{Pt Prp} ἀ^{Adv}σπί^{Adv}δι φαί^{Adv}νεται ἰ^{Adv}δέ^{Adv}σθαι^{Adv}
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Pt Prp} δέ^{Pt} βο^{Adv}ῶν ἐ^{Adv}σκεν λά^{Adv}σι^{Adv}ος^{AdjN} νο^{Adv}μός· ἀ^{Adv}μφι^{Pt Prp} δέ^{Pt} βο^{Adv}υσιν^{Adv}
in aber war zottige um aber

[748] Τη^{Adv}λεβό^{Adv}αι μά^{Adv}ρ^{Adv}ναντο καὶ^{Kon} υἱέ^{Adv}ες Ἡ^{Adv}λεκτρύ^{Adv}ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv}μυνόμε^{Adv}νοι, ἀ^{Adv}τὰρ^{Kon} οἱ^{N Pr} γ'ἔ^{Pt}θέ^{Adv}λοντες^{N PrāAkt} ἀ^{Adv}μέ^{Adv}ρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Adv}ισται Τά^{Adv}φι οἱ^{Adv} τῶν^{G Pr} δ'ἄ^{Pt}ματι δε^{Adv}ύ^{Adv}ετο λει^{Adv}μῶν^{Adv}
deren aber benetzte sich

[751] ἐ^{Adv}ρσή^{Adv}εις, πολέ^{Adv}ες δ'ἄ^{Pt}λί^{Adv}γους^{AdjA} βιό^{Adv}ωντο νο^{Adv}μῆ^{Adv}ας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} φροι πεπο^N νήατο^N δηριό^N ωντες.^N PrāAkt
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μέν^{Pt} προπά^N ροιθε^{Adv} Πέ^N λοψ^N ἴθυ^N νε, τι^N νάσσων^N PrāAkt
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε πα^N ραιβάτις^N ἵπποδά^N μεια.^N
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με^N ταδρομά^N δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^N ἵππους,^N
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δ^{Pt} Οἰνόμα^N ος^N προτε^N νὲς^{AdjA} δόρου^N χειρὶ^N με^N μαρπῶς^N PerAkt
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος^N ἐν^{Prp} πλή^N μνησι^N πα^N ρακλιδόν^{Adv} ἀγνυμέ^N νοιο^G Prām/P
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ^N πεσσόμε^N νος^N Prām/P Πελο^N πήια^{AdjA} νῶτα^N δα^N ἰξαι.^N
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἅ^N πόλλων^N Φοῖβος^N ὁ^N ιστεύ^N ων^N PrāAkt ἐτέ^N τυκτο,^N
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐ^N πω^{Adv} πολλός^N, AdjN ἐ^N ἡν^{AdjA} ἐρύ^N οντα^A PrāAkt κα^N λύπτρης^N
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα^N θαρσαλέ^N ως^{Adv} Τιτυ^N ὄν^N μέγαν^N, AdjA ὄν^A Pr ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^N γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebar eben

[762] δι^N, AdjN Ἑλά^N ρη, θρέ^N ψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλο^N χεύσατο^N Γαῖα.^N
 göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἔ^N ην^N Μινυ^N ἥιος^N AdjN ὥς^{Kon} ἔτε^N ὄν^N AdjN περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^N ων^N PrāAkt κρι^N οὔ, ὁ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^N, Pt ἐξενέ^N ποντι^N D PrāAkt ἐ^N οικῶς^N PerAkt
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A Pr κ^{Pt} εἰσορό^N ων^N PrāAkt ἀκέ^N οἰς, ψεύ^N δοιό^N τε^{Kon} θυμόν,^N
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε^N νος^N Prām/P πυκι^N νήν^N AdjA τιν^N A Pr ἄ^N πό^N Pr σφεί^N ων^N G Pr ἔσα^N κοῦσαι^N
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ^A Pr καὶ^{Pt} δη^N ρόν^N Adv περ^{Pt} ἐπ^N, Pr ἐλπίδι^N θη^N σαιο.^N
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεῖτε^{AdjD} ῥῆ^{Pt} δ' ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} κηβόλον, ὅ^A_{Pr} ῥ' ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μενέαιεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὀδόν· ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{AdjN} κῶν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἄργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἐκ^{Prp} κητι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἔμειναι^{Pt} προτὶ^{Prp} ἄστρ, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐργόμεναι^N_{PerM/P} καλὸν βῆσιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θεήσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλουντα^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευνθόμενος^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα^N_{PräM/P} μετ' ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλῃος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω^{Pr}· ὁ^N δ^{Pt} ἐ^{Prp} πⁱ χθονός· ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^N πηλεγέ^{Adv} ως^{Adv}· ὅφρ^{Kon}· ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύ^N λης· ἀνε^N σαν δέ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^{AorSPas} θε^N· ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^{PerM/P}· σανί^N δεσσιν^N·
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A· μιν^{Pr} ἴφιν^N ἡ κλι^N σμῶ^N ἐνι^{Prp} παμφανό^N ωντι^D·
dort ihn in all glänzendem PräAkt

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} δια^{Prp}· παστάδος· εἶσεν ἄ^N γουσα^N·
eilends der schönen durch setzte führend PräAkt

[790] ἀντία^{Adv}· δεσποί^N νης· ἡ^N δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv}· ὅσσε βα^N λοῦσα^N·
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend AorSAkt

[791] παρθενι^N· κὰς^{AdjA} ἐρύ^N· θηνε πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt}· τόν^A· γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N· μύ^N· θοισι προ^N· σέννεπεν· αἰμυλί^N· οἰσιν^{AdjD}·
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔξεινε, τί^N· ἡ^{Adv}· μί^N· μνοντες^N· ἐ^N· πⁱ· χρόνον· ἐκτοθι^{Adv}· πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐ^N· τως^{Adv}· ἐπει^{Kon}· οὐ^{Pt}· μέν^{Pt}· ὑπ^{Prp}· ἀνδράσι· ναίεται· ἄστου^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon}· ὀρηκί^N· ἡς ἐπι^N· νάστιοι^{AdjN}· ἡπεί^N· ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N· ρους^{AdjA}· ἀρό^N· ωσι γύ^N· ας· κακό^N· τητα δέ^{Pt}· πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N· ω^N· νη^N· μερτές^{Adv}· ἴν^{Kon}· εὖ^{Adv}· γνοί^N· ητε· καί^{Kon}· αὐτοί^N·
werde dar legen un trügllich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst. Pr

[798] εὖτε^{Kon}· θό^N· ας ἀ^N· στοῖσι πα^N· τήρ ἐμ^N· δος^{AdjN}· ἐμ^N· βασί^N· λευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv}· ὀρηκί^N· ἡν, οἱ^N· τ^{Pt}· ἀντία^{Adv}· ναιετά^N· ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἄπορνούμενοι^{N Präm/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἧ^{N Pr} τέ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματί^{η AdjD} εἴξαντες^{N AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{η AdjN} δ^{Pt} ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} ἀδμῇ^{τές AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A Präm/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ^{ῆς} ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] **λῶβην,** ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πάραιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{παῖδες} ^{Adv}ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] ^{Kon}οὐδέ ^{κα} ^{σιν}σινῇ ^{τοισι} ^{κα} ^{σιν}σινῇ ^{τη} ^{μελε} ^{θυμῷ.}
auch nicht lag am Herzen

[818] ^{Kon}ἀλλ, ^{AdjN}οἷ ^{κου} ^{ραι} ^{λη} ^{ίτιδες} ^{ἔν} ^{τε} ^{δο} ^{μοισιν}
sondern allein Beute in und

[819] ^{Prp}ἐν ^{τε} ^{χο} ^{ροῖς} ^{ἀγο} ^{ρῇ} ^{τε} ^{καὶ} ^{Kon} ^{εἰλαπί} ^{νησι} ^{μέ} ^{λοντο.}
in und und auch waren wichtig·

[820] ^{Kon}εἰσόκε ^{τις} ^{θεὸς} ^{ἄμιν} ^ὑ ^{πέρβιον} ^{ἔμβαλε} ^{θάρσος,}
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ^{Adv}ἄψ ^{ἀνα} ^{ερχομέ} ^{νους} ^{Θρη} ^{κῶν} ^{ἀπο} ^{μηκέτι} ^{πύργους}
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] ^{δέχθαι,} ^{ἔν} ^ἢ ^{φρονέ} ^{οιεν} ^ἄ ^{περ} ^{θέμις,} ^{ἢέ} ^{πη} ^{ἄλλη}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] ^Dαὐταῖς ^{ληιά} ^{δεσσιν} ^ἀ ^{φορμη} ^{θέντες} ^ἵ ^{κοιντο.}
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] ^Nοἱ ^δ ^{ἄρα} ^{θεσσάμε} ^{νοι} ^{παί} ^{δων} ^{γένος,} ^{ὅσσον} ^ἔ ^{λειπτο}
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ^{AdjA}ἄρσεν ^ἀ ^{νά} ^{πτολί} ^{εθρον,} ^ἔ ^{βαν} ^{πάλιν,} ^{ἐνθ} ^{ἔτι} ^{νῦν} ^{περ}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ^{Θρηκί} ^{ἄρο} ^{σιν} ^{χιονῶδεα} ^{ναιετά} ^{ουσιν.}
schnee reich wohnen sie.

[827] ^{Adv}τῷ ^ὑ ^{μεῖς} ^{στρω} ^{φᾶσθ'} ^{ἐπι} ^{δήμιοι.} ^{εἰ} ^{δέ} ^{κεν} ^{αὖθι}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ^{ναιετά} ^{εἰν} ^{ἐθέ} ^{λοις,} ^{καί} ^{τοι} ^{ἄδοι,} ^ἦ ^τ ^{αὖ} ^ἔ ^{πειτα}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] ^{πατρός} ^ἐ ^{μεῖο} ^{Θό} ^{αντος} ^ἐ ^{χοις} ^{γέρας·} ^{οὐδέ} ^{τί} ^σ ^{οἶω}
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] ^{γαῖαν} ^ὀ ^{νόσσε} ^{σθαι·} ^{περὶ} ^{γὰρ} ^{βαθυ} ^{λήιος} ^{ἄλλων}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] ^{νήσων,} ^{Αἰγαί} ^η ^{ῶσαι} ^{εἰν} ^{ἀλλ} ^{ναιετά} ^{ουσιν.}
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν Adv ἐπὶ Prp νῆα κι ὧν N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι Adv μίμνε πόλῃος.'
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύ νουσα N PräAkt φό νου τέλος, οἷον A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήν γε A Pr παρὰ βλήδην Adv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα Adv κεν Pt θυ μηδέος AdjG ἀντιάσaiμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν A Pr ἄμμι D Pr σέθεν G Pr χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος AdjN αὐτίς Adv ἀνὰ Prp πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν Pt ἔκαστα AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ Pt μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί D Pr γ',Pt αὐτῇ D Pr καὶ Kon νῆσος· ἐγώ γε NPt Pr μὲν Pt οὐκ Pt ἄθερίζων N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ Kon με A Pr λυγροὶ AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ Kon δεξιτε ρῆς AdjG χειρὸς θίγεν· αἶψα Adv δ',Pt ὁπίσσω Adv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ Prp δέ Pt τόν γε A Pr νεήνιδες ἄλλοθεν Adv ἄλλαι AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί AdjN εἰλίσσοντο κε χαρμέναι, N PerM/P ὄφρα Kon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν AdjD ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ AdjA φέρουσαι, N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη Adv πάντα AdjA διηνεκέως Adv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} κα^{Pt} λεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διε^{Pt} πέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξει^N νοῦσθαι ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἅ^N γεσκον^N
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^N ὡς^{Adv} Κύ^N πρις^N γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν^N
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαί^N στοιο^N χά^N ριν πολυ^N μήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὐ^N τις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναί^N ῃ^N ται μετό^N πισθεν^{Adv} ἀ^N κήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^N Λήμνος^N
wohne später un befleckt

[853] ἐν^N θ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύ^N λης βασι^N λήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο^N
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονί^N δης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ^N πη^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^N κυρσαν^N ἐ^N καστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα^N κλήος ἅ^N νευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^N λέ^N λειπτο^N
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐ^N τὸς^N_{Pr} ἐ^N κὼν^{AdjN} παῦ^N ροί^{AdjN} τε^{Pt} δι^N ακριν^N θέντες^N_{AorPas} ἐ^N ταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐ^N τῖκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστ^Nυ χο^N ροῖσι^N καὶ^{Kon} εἰλαπί^N νησι^N γε^N γήθει^N
sofort aber und freute sich

[858] καπνῶ^N κνισή^N εντι^{AdjD} πε^N ρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά^N των^{AdjG} Ἡ^N ρης υἱ^N α^N κλυτὸν^{AdjA} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐ^N τήν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ^N οἰδῆ^N σιν θυέ^N εσσὶ^N τε^{Pt} μειλίσ^N σοντο^N
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί^N η^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡ^N μαρ ἀ^N εἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡ^N ματος ἦ^N εν^N
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί^N ης^N δη^N ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^N λίνυον^N αὐ^N θι^{Adv} μέ^N νοντες^N_{PrAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ^N ολλίσ^N σας^N_{AorAkt} ἐτά^N ρους ἀπά^N νευθε^{Adv} γυ^N ναικῶν^N
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας;^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κείθεν^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολλὴ ἥτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας^{A PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖησι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὐτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἔκχυμε ναι^N AorMed σιμ βληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμών
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσή^{AdjN} εἰς γάνυ^{ArtN} ται, ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἄ μέργου^{sιν} πεπο^{PerM/P} τημέναι^N ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κι^{PräM/P} νυρόμε ναι^N προχέ^{ArtN} οντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύ^{ArtN} θοισιν ἐ^{ArtN} δεικανό^{ArtN} ωντο ἐ^{ArtN} καστον^{AdjA}
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμε ναι^N PräM/P μακά^{ArtN} ρεσσιν^{AdjD} ἀ^{ArtN} πήμονα^{AdjA} νόστον ὁ^{ArtN} πάσσα^{ArtN} ι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύ^{ArtN} λη ἡ^{ArtN} ρήσατο χεῖρας ἐ^{ArtN} λοῦσα^N AorAkt
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονί^{ArtN} δεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ρέε δάκρυα χήτει ἰ^{ArtN} όντος^G PräAkt
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ὕσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A Pr θε^{ArtN} οἱ^{ArtN} σὺν^{Prp} ἀ^{ArtN} πηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐ^{ArtN} ταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσει^{ArtN} ον^{AdjA} βασι^{ArtN} ληι δέ^{ArtN} ρος κομί^{ArtN} σειαν ἄ^{ArtN} γοντα^A PräAkt
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέ^{ArtN} λεις καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον^{ArtN} ἤδε^N Pr δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά^{ArtN} τε^{Pt} πατρὸς ἐ^{ArtN} μείο^G Pr πα^{ArtN} ρέσσεται, ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} πίσσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστή^{ArtN} σας^N AorAkt ἐθέ^{ArtN} λης ἄ^{ArtN} ψορρον^{Adv} ἰ^{ArtN} κέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδί^{ArtN} ως^{Adv} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐ^{ArtN} οἱ^D Pr καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πείρωνα^{AdjA} λαὸν ἀ^{ArtN} γείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{ArtN} ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N Pr τήνδε^A Pr με^{ArtN} νοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ^{Kon} αὐ^{ArtN} τῇ^N Pr προτι^{ArtN} όσσομαι ὥδε^{Adv} τε^{ArtN} λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] **μνῶεο** **μὴν**^{Pt} **ἀπε** **ών**^N **Πρᾶ**^{Akt} **περ**^{Pt} **ὁ** **μῶς**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **νόστιμος**^{AdjN} **ἤδη**^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] **ῥῥιπύ** **λῥς** **λίπε** **δ**^{Pt} **ἤμιν**^D **πρ** **ἔ** **πος** **τό**^{ArtN} **κεν**^{Pt} **ἔξανύ** **σαιμι**
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] **πρόφρων**^{AdjN} **ἦν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **δή**^{Pt} **με**^A **πρ** **θε** **οἱ** **δώ** **ωσι** **τε** **κέσθαι**[.]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] **τῇν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **αὐτ**^{Adv} **Αἴσονος** **υἱός** **ἀ** **γαῖόμε** **νος**^N **Πρᾶ**^{M/P} **προσέ** **ειπεν**[.]
die aber wieder bewundernd sprach an

[900] **ῥῥιπύ** **λῥ** **τὰ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐτῶ**^{Adv} **ἐ** **ναίσιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **γέ** **νοῖτο**
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ**^{Prp} **μακά** **ρων**^{AdjG} **τύ** **νῥ**^N **πρ** **δ**^{Pt} **ἐμέ** **θεν**^G **πρ** **πέρι**^{Prp} **θυμὸν** **ἀ** **ρεῖω**^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren

[902] **ἴσαν**[.] **ἐ** **πεῖ**^{Kon} **πά** **τρην** **μοι**^D **πρ** **ἄ** **λῖς**^{Adv} **Περί** **αο** **ἔ** **κητι**^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] **ναιετά** **ειν**[.] **μοῦ** **νόν**^{AdjA} **με**^A **πρ** **θε** **οἱ** **λύ** **σειαν** **ἀ** **έθλων**[.]
zu wohnen allein mich möchten lösen

[904] **εἰ**^{Kon} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μοι**^D **πρ** **πέ** **πρωται** **ἐς**^{Prp} **Ἑλλάδα** **γαῖαν** **ἰ** **κέσθαι**
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] **τηλοῦ**^{Adv} **ἀ** **ναπλώ** **οντι**^D **Πρᾶ**^{Akt} **σὺ**^N **πρ** **δ**^{Pt} **ἄρσενα**^{AdjA} **παῖδα** **τέ** **κηαι**[,]
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] **πέμπε** **μιν**^A **πρ** **ῥῥ** **ῥῥ** **σαντα**^A **Αορ**^{Akt} **Πε** **λασγίδος**^{AdjG} **ἔνδον**^{Adv} **ἰ** **ωλκοῦ**
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] **πατρί** **τ**^{Pt} **ἐ** **μῶ**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **μητρί** **δύ** **ῥς** **ἄκος** **ἦν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **τούς**^A **πρ** **γε**^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] **τέτμη** **ἔ** **τι**^{Adv} **ζῶ** **οντας**^A **Πρᾶ**^{Akt} **ἴν**^{Kon} **ἄνδιχα**^{Adv} **τοῖο**^G **πρ** **ἄ** **νακτος**
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] **σφοῖσιν**^D **πρ** **πορσὺ** **νωνται** **ἐ** **φέστιοι**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **μεγά** **ροισιν**[.]
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] **ῥῥ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔ** **βαιν**[.] **ἐπὶ**^{Prp} **νῥα** **πα** **ροῖτατος**^{AdjSupN} **ῶς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλοι**^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere

[911] **βαῖνον** **ἀ** **ριστή** **ες** **λά** **ζοντο** **δὲ**^{Pt} **χερσὶν** **ἐ** **ρετμὰ**
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ^{Prp} πέτρης ἀλίμυρος^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτου ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάττησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ^{Pt} Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαίντες^{N AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῳιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Adv} θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια κείνα^{A Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D Pr} αἰεδεῖν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἔμενοι^{N PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιῖν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἐχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^{G PräM/P} Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ἰστία δ^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοι^{AdjG} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^{N PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^{N AorSakt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶ τήν δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^{D Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνῃ πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἔνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληγίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἅλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμός
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὲς^{AdjN} καταειμένους^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὄρος περιναϊετάοντες^{N PräAkt}
es nennen rings um wohnend

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐ^P κάστω^{AdjD} χεῖρες ὑ^P πέρβιοι^{AdjN} ἡερέ^P θονται,

sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ^P πὸ^{Prp} στιβα^{AdjG} ρῶν ὦ^P μων δύο, ^{Adj} ται^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέ^P νερθεν^{Adv}

die zwar von kräftigen ὦ μων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτά^{AdjSupD} τησιν ἐ^P πὶ^{Prp} πλευ^{AdjG} ρῆς ἀ^P ρα^P ρυῖαι. ^N PerM/P

vier mit schrecklichsten auf aufgeföhgt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδί^{AdjG} ον τε^{Pt} Δο^{AdjG} λίονες ἀ^P μφενέ^P μοντο

aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἡ^{AdjG} ρως Λι^{AdjG} νήιος υἱὸς ἄ^P νασσεν

in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^A Pr^P κού^{AdjG} ρη δί^{AdjG} ου τέκεν Εὐσώ^{AdjG} ροιο

den des göttlichen gebar

[950] Αἰνή^{AdjG} τη. τοὺς^A Pr^P δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι καὶ^{Kon} ἔκπα^{AdjG} γλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^P ὄντες^N PräAkt

jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέ^{AdjG} ες σί^{AdjG} νοντο, Πο^{AdjG} σειδά^{AdjG} ωνος ἀ^P ρωγῇ·

schädigten sie,

[952] τοῦ^G Pr^P γὰρ^{Pt} ἔ^P σαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δο^{AdjG} λίονες ἐκγεγα^{AdjG} ὤτες. ^N PerAkt

dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐν^{Adv} θ^{Adv} Ἄ^{AdjG} ρ γῶ πρού^{AdjG} τυψεν ἐ^P πειγομέ^{AdjG} νη^N PräM/P ἀ^P νέ^{AdjG} μοισιν

dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{AdjG} οἰς, Κα^{AdjG} λος δ^{Pt} ἐ^P λι^{AdjG} μην ὑπέ^P δεκτο^{AdjG} θέ^{AdjG} ουσαν. ^A PräAkt

thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναί^{AdjG} ης ὀλί^{AdjG} γον λίθον ἐκλύ^{AdjG} σαντες^N AorAkt

dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τί^{AdjG} φους ἐννεσί^{AdjG} ησιν ὑ^P πὸ^{Prp} κρή^{AdjG} νη ἐλί^{AdjG} ποντο,

unter blieben sie,

[957] κρή^{AdjG} νη ὑ^P π^{Prp} Ἀ^{AdjG} ρτακί^{AdjG} η· ἔτε^{AdjG} ρον δ^{Pt} ἐ^P λον, ὅστις^N Pr^P ἀ^P ρήρει,

bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύ^{AdjG} ν· ἀ^P τὰ^{Kon} κεῖ^{AdjG} νόν^A Pr^P γε^{Pt} θε^{AdjG} οπροπί^{AdjG} αἰς Ἐκά^{AdjG} τοιο

schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεί^{AdjG} δαι μετό^{Adv} πισθεν ἰ^{AdjG} άνες ἰδρύ^{AdjG} σαντο

später richteten ein

[960] **ἱερὸν**, ^N_{Pr} **θέμις** **ἦεν**, **ἰησονίης** ^{AdjG} **ἐν** ^{Prp} **Ἀθήνης**.

welches war, der Iasonischen in

[961] **τοὺς** ^A_{Pr} **δ'** ^{Pt} **ἅμυδισ** ^{Adv} **φιλότητι** **Δολίονες** **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **αὐτὸς** ^N_{Pr}

sie aber zusammen und auch selbst

[962] **Κύζικος** **ἀντήσαντες** ^N_{AorAkt **ὅτε** ^{Kon} **στόλον** **ἡδὲ** ^{Kon} **γενέθλην**}

entgegen gehend als und

[963] **ἔκλουν**, **οἵτινες** ^N_{Pr} **εἶεν**, **ἐ** **υξείνως** ^{Adv} **ἀρέσαντο**,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] **καὶ** ^{Kon} **σφεας** ^A_{Pr} **εἰρεσίη** **πέπιθον** **προτέρω** ^{AdvKmp} **κινώντας** ^A_{AorSAkt}

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] **ἄστεος** **ἐν** ^{Prp} **λιμένι** **πρυμνήσια** **νηὸς ἀνάψαι**,

in fest zu machen,

[966] **ἐνθ'** ^{Adv} **οἱ** ^N_{Pr} **γ'** ^{Pt} **Ἐκβασίῳ** ^{AdjD} **βωμόν** **θέσαν** **Ἀπόλλωνι**

dort die ja Embasi schen setzten

[967] **εἰσάμενοι** ^N_{AorMed **παρὰ** ^{Prp} **θῖνα**, **θυηπολίης** **τ'** ^{Pt} **ἐμελοντο**.}

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] **δῶκεν** **δ'** ^{Pt} **αὐτὸς** ^N_{Pr} **ἄναξ** **λαρόν** ^{AdjA} **μέθυ** **δευομένοιςιν** ^D_{PräM/P}

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] **μῆλὰ** **θ'** ^{Pt} **ὁμοῦ** ^{Adv} **δὴ** ^{Pt} **γάρ** ^{Pt} **οἱ** ^D_{Pr} **ἔην** **φάτις**, **εὖτ'** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἵκωνται**

und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν** **ἡρώων** **θεῖος** ^{AdjN} **στόλος**, **αὐτίκα** ^{Adv} **τόν** ^A_{Pr} **γε** ^{Pt}

göttlicher sogleich den ja

[971] **μείλιχον** ^{AdjA} **ἀντιὰ** **αν**, **μηδὲ** ^{Kon} **πτολέμοιο** **μέλεισθαι**.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν** ^{AdjA} **που** ^{Pt} **καὶ** **κείνῳ** ^{KonD}_{Pr} **ἐπισταχύεσκον** **ἱούλοι**,

gleich wohl und jenem sprosssten nach

[973] **οὐδέ** ^{Kon} **νῦν** ^{Pt} **πῶ** ^{Pt} **παίδεσσιν** **ἀγαλλόμενος** ^N_{PräM/P} **μεμόρητο**.

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἔτι** ^{Adv} **οἱ** ^D_{Pr} **κατὰ** ^{Prp} **δῶματ'** **ἀκήρατος** ^{AdjN} **ἦεν** **ἅκοιτις**

aber noch ihm in un befleckt war

[975] **ὠδίωνων**, **Μέροπος** **Περκωσίου** ^{AdjG} **ἐκγεγαυῖα**, ^N_{PerAkt}

perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτη** **ἐ** **υπλόκαμος**, **AdjN** **τὴν**^A **Pr** **μὲν**^{Pt} **νέον**^{Adv} **ἐξέτι**^{Adv} **πατρὸς**
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] **θεσπεσί****οις** **AdjD** **ἔδ** **νοισιν** **ἀ** **νήγαγεν** **ἀντιπέ****ρηθεν**.^{Adv}
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] **ἀλλὰ** **Kon** **καὶ** **Kon** **ὥς** **Adv** **θάλα** **μόν** **τε**^{Pt} **λι** **πῶν**^N **AorSAkt** **καὶ** **Kon** **δέμνια** **νύμφης**
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] **τοῖς**^D **Pr** **μέτα**^{Prp} **δαῖτ'** **ἀλέ** **γυνε**, **βά** **λεν** **δ'**^{Pt} **ἀπό**^{Prp} **δείματα** **θυμοῦ**.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] **ἀλλή****λους**^A **Pr** **δ'**^{Pt} **ἐρέ** **εινον** **ἀ** **μοιβαδῖς**.^{Adv} **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **σφεων**^G **Pr**
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] **πεύθετο** **ναυτιλί****ης** **ἄνυ** **σιν**, **Πελί****αό** **τ'**^{Pt} **ἐ** **φετμάς**.
 erkundigte sich und

[982] **οἱ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **πε** **ρικτιό****ων** **πόλι****ας** **καὶ** **Kon** **κόλπον** **ἅ** **παντα**^{AdjA}
 die aber und ganzen

[983] **εὐρεί****ης** **AdjG** **πεύ** **θοντο** **Προ** **ποντίδος**. **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐ** **πιπρὸ**^{Adv}
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] **ἤει****δει** **κατα** **λέξει** **ἐ** **ελδομέ** **νοισι**^D **PräM/P** **δα** **ῆναι**.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ῥοῖ** **δ'**^{Pt} **εἰσανέ** **βαν** **μέγα**^{AdjA} **Δίνδυμον**, **ὄφρα** **Kon** **καὶ** **Kon** **αὐτοῖ**^N **Pr**
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηή****σαιντο** **πό** **ρους** **κεῖ** **νης**^G **Pr** **άλός**. **ἐκ** **Prp** **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **Pr** **γε**^{Pt}
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ**^{AdjG} **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον**.
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἱ** **ησονί****η** **AdjN** **πέφα** **ται** **ὁδός**, **ἣν** **περ**^A **Pr** **ἐ** **βησαν**.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέ****ες** **δ'**^{Pt} **ἐτέ** **ρωθεν**^{Adv} **ἀπ'**^{Prp} **οὔρεος** **αἱ** **ξαντες**^N **AorSAkt**
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί****οιο** **AdjG** **Χυ** **τοῦ**^{AdjG} **στόμα** **νειόθι**^{Adv} **πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον**, **AdjA** **οἷα**^A **Pr** **τε**^{Pt} **θῆρα** **λο** **χώμενοι**^N **PräM/P** **ἐνδον**^{Adv} **ἐ** **όντα**.^A **PräAkt**
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{AdjD} ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^N ης^N ὃς^N πρ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D πρ^{Pr} πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσας^N AorAkt^N
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^N ἐ^{Adv} πασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^N πέλα^{Adv} σε^{Adv} χθονί^N τοι^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N πρ^{Pr}
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας^N ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ερτά^{Adv} ζοντες^N PräAkt^N ἐ^{Adv} βαλλον^N
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} πρ^{Pr} θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν^N αἰνὰ^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^N
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη^N Ζηνὸς^N ἃ^{Adv} κοιτις^N ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλή^N
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^N ωντες^N PräAkt^N
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^N ναι^N σκοπι^N ἤν^N ἥ^{Adv} πτοντο^N φό^N νοιο^N
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέ^N ων^N ἥ^{Adv} ρωες^N ἀ^{Adv} ρήιοι^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς^N
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^N ησι^N δε^{Adv} δεγμένοι^N PerM/P^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί^N ην^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὀ^{Adv} ρινομέ^N νους^N PrāM/P^N ἐδά^{Adv} ιξαν^N
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δοῦρα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Adv} ον^{Adv} πελέ^N κεσσι^N τυ^N πέντα^N AorSPas^N
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό^N μοι^N στοι^N χηδόν^{Adv} ἐ^{Adv} πὶ^{Prp} ῥηγ^N μῖνι^N βά^{Adv} λωσιν^N
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νο^N τισθέν^N τα^N AorPas^N κρατε^N ρους^N AdjA^N ἀνε^N χοίατο^N γόμφους^N
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὥς^{Adv} οἱ^N πρ^{Pr} ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολι^N οῖο^N AdjG^N τέ^{Adv} ταντο^N
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί^N ης^N Adv^N ἄλ^N λοι^N AdjN^N μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} πρ^{Pr} ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^N
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} ταuchend κεφα^N λὰς^{Kon} und στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὤπερθεν^{Adv} aber oben
- [1009] χέρσῳ^N τεινάμε^{PräM/P} νοί^N τοῖ^{Pr} jene aber ξμπαλιν^{Adv}, αἶγια λοῖο
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} aber in βένθος ἔρειδον, stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} beide zugleich οἰῶνοῖσι καὶ^{Kon} und ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι. zu werden.
- [1012] ἦρω^N ες δ^{Pt}, ὅτε^{Kon} ,als δῆ^{Pt} σφιν^D αἰ^{Pr} ja ihnen ταρβῆς^{AdjN} fürcht los ἔπλετ' ἄεθλος, wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ja dann πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} bei πνοιῆς ἀνέμοιο
- [1014] λυσάμενοι^N AorMed gelöst habend προτέρω^{AdvKmp} weiter vorwärts δι^N ἐξ^{Adv} hindurch ἀλὸς οἶδμα νέοντο. gingen.
- [1015] ἡ^N δ^{Pt} sie aber ἔθε^N ἐν^{Adv} lief λαίφρα^N πα^N νήμερος^{AdjN} den ganzen Tag οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} nicht zwar ἰούσης^G PräAkt ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} noch ῥιπὴ μένεν^N blieb ἔμπεδον^{AdjA} standhaft, ἀλλὰ^{Kon} sondern θύελλαι
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} entgegen stehende ἀρπάζην^{Adv} raubend ὀπίσσω^{Adv} rückwärts φέρον, ὅφρ^{Kon} bis ἐπέλασσαν trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} wieder ἐυξείνοισι^{AdjD} gast freundlichen Δολίοσιν^N aus ἐκ^{Prp} aber ἄρ^{Pt} ja ἔβησαν gingen
- [1019] αὐτονοχί^{Adv} selb nächtlich ἱερῇ^{AdjN} heilig δὲ^{Pt} aber φαίνεται^N es wird gesagt ἡδ^N ἐτι^{Adv} diese noch πέτρῃ,
- [1020] ἧ^D πρ^{Pr} bei welcher περί^{Prp} herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N AorM/P herbei geeilt seiend ἐβάλλοντο. warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr jemand αὐτήν^A Pr sie νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} aufmerksam ἐνόησεν bemerkte
- [1022] ἔμμεναι^N zu sein οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} und nicht unter νυκτὶ Δολιόνες^N αἰ^{Adv} wieder ἀνιόντας^A PräAkt hinauf steigende
- [1023] ἦρω^N ας νημερτὲς^{Adv} genau ἐπήσαν^N nahmen wahr ἀλλὰ^{Kon} sondern που^{Pt} wohl ἀνδρῶν

[1024] Μακρί^{AdjG} ὧν εἶ^{AorAkt}σαντο Πε^{AdjA}λασγικὸν ἄ^{AorAkt}ρεα κέ^{AorAkt}λσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύ^{AorAkt}χεα δύν^{AorAkt}τες ἐ^{Pr}πὶ σφί^Dσι χεῖ^{AorAkt}ρας ἤ^{AorAkt}ειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ' ἔ^{AorAkt}λασαν μελί^{As}ας τε καὶ^{Kon} ἀσπί^{AorAkt}δας ἀλλή^Dλοισιν.
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅ^{AdjD}ξεῖ^{AdjD} ἡ ἴ^{AdjN}κελοι ρί^{AdjN}πῃ πυρός, ἣ^N τ' ἐν^{Prp} θά^{AorAkt}μνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] ἀ^{AorAkt}υαλέ^{AdjD} οἱσι πε^{AorAkt}σοῦσα κο^{AorAkt}ρύσσεται ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυ^{AorAkt}δοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε ζα^{AorAkt}μενής^{AdjN} τε Δο^{AorAkt}λιονί^{AdjD}ω πέ^{AorAkt}σε δῆ^{AorAkt}μω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄ^Nγε^{Pr} δηιο^{AorAkt}τῆτος ὑ^{Prp}πὲρ μό^{AorAkt}ρον αὐ^{Adv}τις ἔ^{AorAkt}μελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴ^{Adv}καδε^{Adv} νυμφιδί^{AdjA}ους θαλά^{AorAkt}μους καὶ^{Kon} λέκ^{AorAkt}τρον ἰ^{AorAkt}κέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^A Αἰσονί^Aδης τε τραμμένον^A ἰ^{Adv}θὺς ἐ^{AorAkt}οῖο^G
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆ^{AorAkt}ξεν ἐ^{AorAkt}παί^{AorAkt}ξας στή^{AorAkt}θος μέ^{AdjA}σον ἀμ^{Prp}φι δέ^{Pt} δου^{AorAkt}ρὶ
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅ^{AorAkt}στέον ἔ^{AorAkt}ρραι^{AorAkt}σθη ὅ^N δ' ἐν^{Prp} ψα^{AorAkt}μά^{AorAkt}θοισιν ἐ^{AorAkt}λυσ^{AorAkt}θει^Nς
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden

[1035] μοῖ^{AorAkt}ραν ἀ^{AorAkt}νέ^{AorAkt}πλη^{AorAkt}σεν τῇ^A γὰρ^{Pt} θέ^{AorAkt}μις οὐ^{Adv}ποτ' ἀ^{AorAkt}λύ^{AorAkt}ξαι
erfüllte dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖ^{AdjD}σιν πάν^{Adv}τῇ δέ^{Pt} πε^{Prp}ρὶ μέ^{AdjA}γα πέ^{AorAkt}πταται ἔ^{AorAkt}ρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥ^{Adv}ς τὸν^A οἰ^{AorAkt}όμε^{PräM/P} νό^Aν που^{Pt} ἀ^{AorAkt}δευ^{AdjG}κέος ἐ^{Adv}κτοθεν ἄ^{AorAkt}της
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ätzes

[1038] εἶ^{AorAkt}ναι ἀ^{AorAkt}ριστή^{AdjG}ων αὐ^Dτῇ ὑ^{Prp}πὸ νυκ^{AorAkt}τὶ πέ^{AorAkt}δησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μα^{AorAkt}ρνάμε^{PräM/P}νον κεί^D νοῖσι πο^{AorAkt}λεί^{AdjN}ς δ' ἐ^{AorAkt}πα^{AorAkt}ρηγόνες ἄ^{AdjN}λλοι
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνῆρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρήθο^{όν}^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασίλῃα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἴδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνευ,
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίου^{τε}^{Pt}
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A_{Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.

[1049] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἵξαντες^N_{AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλητὸ πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden

[1053] ἥῳ^{θεν}^{Adv} δ'^{Pt} ὅλοῃ^{ην}^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA}_{Pr} συγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^A_{AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνῆιον^{AdjA} οὐὰ πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ^{ἐν}Prp **κονίῃσι** ^{καὶ}Kon **αἵματι** **πεπτηῶτα**.^A ^{PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** ^{δὲ}Pt **τρία**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **γόνων**,^N ^{PräAkt} **τίλλοντό** ^{τε}Pt **χαίτας**
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] **αὐτοῖς**^N ^{Pr} **ὁμῶς**^{Adv} **λαοὶ** ^{τε}Pt **Δολιόνες**. **αὐτὰρ**^{Kon} **ἔπειτα**^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **χαλκείοις**^{AdjD} **σὺν**^{Prp} **τεύχεσι** **δινηθέντες**^N ^{AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** **ἐνεκτερέϊξαν**, **ἐπειρήσαντό** **τ'**^{Pt} **ἀέθλων**,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] **ἣ**^N ^{Pr} **θέμις**, **ἄμ**^{Prp} **πεδίον** **λειμώνιον**,^{AdjA} **ἔνθ'**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** **τόδε**^N ^{Pr} **σῆμα** ^{καὶ}Kon **ὀψιγόνοιςιν**^{AdjD} **ἰδέσθαι**.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**^G ^{PerM/P} **λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ**^G ^{Pr} **πόσιος** **μετόπισθε**,^{Adv} **κακῷ** **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **κύντερον**^{AdjAKmp} **ἄλλο**^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἥνυσεν**, **ἀψαμένῃ**^N ^{AorMed} **βρόχον** **αὐχένι**. **τὴν**^A ^{Pr} **δὲ**^{Pt} ^{καὶ}Kon **αὐταὶ**^N ^{Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένῃ**^N ^{AorM/P} **ἀλσηίδες**^{AdjN} **ὠδύραντο**.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ**^{Kon} **οἱ**^D ^{Pr} **ἀπὸ**^{Prp} **βλεφάρων** **ὅσα**^A ^{Pr} **δάκρυα** **χεῦαν** **ἐραζε**,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**^{AdjA} **τά**^A ^{Pr} **γε**^{Pt} **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν**^A ^{Pr} **καλέουσιν**
alle die ja machten die nennen

[1069] **Κλείτην**, **δυστήνοιο**^{AdjG} **περικλῆες**^{AdjA} **οὔνομα** **νύμφης**.
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότα**^{AdjNSup} **τον** **δὴ**^{Pt} **κεῖνο**^N ^{Pr} **Δολιονίῃσι**^{AdjD} **γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἡμάρ** **ἐπήλυθεν**. **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτῶν**^G ^{Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πᾶσ^N σασθαι ἐ^N δητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἁχέ^N ὧν ἔρ^N γοιο μυ^N ληφάτου^{AdjG} ἐμνώ^N οντο^N
aus der Mühle bedachten sich
- [1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^N τως^{Adv} ἄ^N φλεκτα^{AdjA} δι^N αζώ^N εσκον ἐ^N δοντες^N PräAkt
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D ἐ^N τήσια^{AdjA} χύτλα χέ^N ωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] κύζικον ἐνναί^N οντες^N PräAkt ἰά^N ονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδή^N μοιο^{AdjG} μύ^N λης πελά^N νους ἐπα^N λετρεύ^N ουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τό^N θεν^{Adv} τρη^N χεῖαι^{AdjN} ἀ^N νηέρ^N θησαν ἀ^N ελλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ^N ὁ^N μοῦ^{Adv} νύ^N κτας τε^{Pt} δου^N ὡδεκα^{Adj} τοὺς^A δὲ^{Pt} κα^N ταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλ^N λεσθαι ἐ^N ρυκον. ἐ^N πιπλομέ^N νη^D PräM/P δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ^N
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶ^N ρος^{Adv} δε^N μημένοι^N PerM/P εὐνά^N ζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνω ἀ^N ριστή^N ες πύμα^N του^{AdjA} λάχος^N AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἄ^N καστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] μόψος τ^{Pt} ἄμπεκί^N δης ἀδι^N νά^{AdjA} κνώσ^N σοντας^A PräAkt ἔ^N ρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^N περ^{Prp} ξαν^N θοῖο^{AdjG} κα^N ρήατος Αἰσονί^N δαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυο^N νις λιγυ^N ρῆ^{AdjD} ὅπῃ^N θεσπί^N ζουσα^N PräAkt
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λήξιν ὁ^N ρινομέ^N νων^G PräM/P ἀνέ^N μων^N συνέ^N ηκε δὲ^{Pt} μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταί^N ης^{AdjG} ὄρ^N νιθος ἐ^N ναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀ^N κούσας^N AorSAkt
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν,^N ἵζε^N δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^N μετήορος^{AdjN} αἶξασσα.^N_{AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε^N παρὰ^N ρασχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ' ^{Pt} εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίῃ^N δὲ, χρεὶ^N ὧ σε^A_{Pr} τόδ' ^APr ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ^N ἐντος^{AdjG} ἐὺ^N θρόνον^{AdjA} ἰλάξασθαι^N
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι^N δ' ^{Pt} ἄελλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοί^N ἤν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν^N ἄκουσα^N
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἐκαστα^{AdjA} πιφασκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἅνε μοί^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφόεν^{AdjN} θ' ^{Pt} ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ' ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφίεπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.^D_{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ'Pt ἐξPrp εὐνῆς κεχαρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάνταςAdjA ἐπισπέρχων,N PräAkt καίKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἶψαAdv δέPt κουρότεροιAdjKmpN μὲνPt ἀπόPrp σταθμῶν ἐλάσαντες.N AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθενAdv ἐςPrp αἰπεινὴνAdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοιN AorM/P ἱερῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐςPrp λιμένα Θρηίκιον·AdjA ἂνPt δέPt καίKon αὐτοὶN Pr
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp νηὶ λιπόντες.N AorSAkt
gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσιD Pr δέPt ΜακριάδεςAdjN σκοπιαὶ καίKon πᾶσαAdjN περαιήAdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] ΘρηικίηςAdjG ἐνιPrp χερσὶν ἐαῖςAdjD προυφαίνεται' ἰδέσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδέKon κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέρηςAdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο
mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τέPt καίKon πεδίον ΝηπίονAdjN Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρὸνAdjN στύπος ἀμπέλου ἔντροφονAdjN ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν·Adv γεράνδρου·AdjN τὸArtA μὲνPt ἔκταμον, ὄφραKon πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείηςAdjG ἱερὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, Adv και Kon δὴ Pt μιν A Pr ἐπ' Prp ὀκρίο ἐντι AdjD κο λωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ N Pr ῥά Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήμεον· ἀμφι Prp δὲ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι N AorM/P δρυῖ νοισι AdjD θυηπολίης ἐμέλουντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἅμα Adv Κύλλην ὄν τε, Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ N Pr μοῦ νοι AdjN πολλῶν AdjG μοι ρηγέται ἡδὲ Kon πάρεδροι AdjN
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης AdjG κε κλήσεται, ὅσσοι N Pr ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαῖοι AdjN Κρηταῖες, AdjN οὓς A Pr ποτε Pt νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλῃ Δικταίων AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην N AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήν γε A Pr λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων N PräAkt ἱεροῖσιν AdjD
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους D PräM/P ἅμυδισ Adv δὲ Pt νέοι AdjN Ὀρφῆος ἀνωγῇ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες N PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A α^A ξιφέ^A εσσι^Nν ἐ^A πέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ^A ωῇ^A
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^{mos} μο^sς^{AdjN} πλά^A ζοίτο^A δι^{Prp} ἡέρος, ἦν^A π^r ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^η βασι^A λῆος ἀ^A νέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ^A σαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^A καὶ^{Kon} τυπὰ^A νω^A ῥεί^A ην Φρύγες ἰλά^A σκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N π^r δε^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^A εσσι^Nν^{AdjD} ἐ^A πⁱ π^r φρένα^A θῆκε^A θυ^A ηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^η η^{AdjN} δαί^A μων· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐ^A οικότα^N π^rερ^{Akt} σήματ' ἐ^A γεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^A μὲν^{Pt} καρ^A πόν^A χέον^N π^rερ^{Akt} ἄσπετον, ^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δε^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^{τη} τη^{AdjN} φύε^A γαῖα^A τε^A ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^A δ^{Pt} εἰλυ^A οὓς^{AdjA} τε^{Pt} κα^A τὰ^{Prp} ξυλό^A χους^A τε^{Pt} λι^A πόντες^N π^rερ^{Akt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^A σιν σαί^A νοντες^N π^rερ^{Akt} ἐ^A πῆλυθον. ἡ^N π^r δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^A τέ^A ρας· ἐπεί^{Kon} οὔτι^{Pt} πα^A ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^A νᾶεν^A
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D π^r τότ^{Adv} ἀ^A νέβραχε^A διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^A φῆς ἄλ^A ληκτον^{AdjA} ἱ^A ησονί^A ην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ^A πουσιν^N
aus un ablässig iasonisch aber nennen sie

[1149] κείνο^A π^r πο^A τόν^{AdjA} κρή^A νην περι^A ναιέται^N π^rερ^{Akt} ἄνδρες^A ὁ^A πίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαίτ' ἀμφι^{Prp} θε^A ἅς^A θέσαν^A οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^A τες^N π^rερ^{Akt} ῥεί^A ην πολυ^A πότνια^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡῶ^A
singend viel herrschende aber zur

- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ανέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ^{Pt}
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὕνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαληναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς αἴσσοσαν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τούς^{A Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαίῳ
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχίζων^{N PräAkt} τε τρηχότος^{G PerM/P} οἰδματος ὀλκοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι^{AdjD} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ' ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν, ^{A_{Pr}} δόρ ποιο χαιτίζων, ^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένῃ^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί·
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' ^{Prp} Ἀργανθῷ νειον^{AdjA} ὄρος προχοᾶς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλ' ^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ' ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπειθ' ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖς^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαῖν^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι·** τοῖς^{N Pr} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^{N Pr} δ'Pt οἶνον κρητῆρσι κέρων^{N PräAkt} πονέοντο τεPt δαΐτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^{N AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς^{D Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^{N AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{Prp} ῥ'Pt ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ^{D Pr} αὐτῷ^{D Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'Adv ἐλάτην ἀλαλήμενος^{N PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^{A Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^{A PräM/P} ὀζοῖς, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώσαν^{A PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷον^{A Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τεPt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'Pt ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^{D Pr} τόξοισιν, ἔδυσεν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^{A Pr} δ'Pt ὄγε^{N Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^{N AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνорέη πίσυρος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲPt πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρριπεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^{N AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δὲPt βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^{A PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξή^{Pt}ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά^{Pt}τως^{Adv} ἰ^{Pt}στόν νεός, εὖτε^{Kon} μά^{Pt}λιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί^{η AdjN} ὅλο^{οῖο AdjG} οῖο^{Pt} δύ^{Pt}σις πέλει Ωρί^{Pt}ωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλή^{Pt}ξασα^{N AorAkt} θο^{η AdjN} ἤ^{Pt} ἀνέ^{Pt}μοιο κα^{Pt} τάιξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖ^{σι D Pr} σφή^{Pt}νεσσιν ὑ^{Pt}πὲκ^{Prp} προτό^{Pt}νων ἐρύ^{Pt}σηται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἡ^{Pt}ειρεν. ὁ^{Pt} μου^{Adv} δ^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα^{Pt} καὶ^{Kon} ἰοὺς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Pt} θ^{Pt} ἐ^{Pt}λῶν^{N AorAkt} ῥόπα^{Pt} λόν τε^{Pt} πα^{Pt}λίσσυτος^{Adv} ὥρτο^{Pt} νέ^{Pt}εσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ^{Pt} ὕ^{Pt}λας χαλ^{Pt} κέ^{η AdjD} σὺν^{Prp} κάλ^{Pt}πιδι νόσφιν^{Adv} ὁ^{Pt} μίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δί^{Pt}ζητο κρή^{Pt}νης ἱε^{Pt}ρὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕ^{Pt}δωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαί^{Pt}η ἀ^{Pt}φυσσάμε^{N AorMed} νος^N ποτι^{Pt}δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ^{ως Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ^{Pt}παρτίσ^{Pt}σειεν ἰ^{Pt}όντι^{D PräAkt}.

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοί^{Pt}οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡ^{Pt}θεσιν αὐτὸς^{N Pr} ἐ^{Pt}φερβεν,

ja denn ihn solchen in in ἡθεσιν selbst ernährte,

[1212] νηπία^{Pt} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} δό^{Pt}μων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀ^{Pt}πούρας, ^{N AorAkt}

kindlich die ersten aus aus πατρὸς ἀπούρας, weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} θειοδά^{Pt}μαντος, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυό^{Pt}πεσσιν ἐ^{Pt}πεφνεν

des edlen den in in Δρυόπεσσιν erschlug

[1214] νηλει^{ως Adv} βοός^{Pt} ἀμφι^{Prp} γε^{Pt}ωμόρου^{AdjG} ἀντιό^{Pt}ωντα. ^{A PräAkt}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νει^{Pt}οῖο γύ^{Pt}ας τέ^{Pt} μνεσκειν ἀ^{Pt}ρότρω

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδά^N μας ἀνί^Nη βεβο^Nλημένος^N ^{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} τόν^A ^{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρό^Nτην ἥ^Nνωγε πα^Nρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέ^Nλοντα^A ^{PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔετο γὰρ^{Pt} πρόφα^Nσιν πολέ^Nμου Δρυό^Nπεσσι βα^Nλέσθαι^N
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέ^Nην, ^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} δί^Nκης ἀλέ^Nγοντες^N ^{PräAkt} ἔ^Nβαιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A ^{Pr} μέν^{Pt} τη^N ^{Adv} λοῦ^N κεν^{Pt} ἀ^Nποπλάγ^Nξειεν ἀ^Nοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γε^{Pt} κρή^Nνην μετε^Nκίαθεν, ἣν^A ^{Pr} καλέ^Nουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγγίγυ^Nοι^N ^{AdjN} περι^Nβαιέται. οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά^Nων ἴ^Nσταντο χο^Nροί· μέλε^N γάρ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N ^{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρα^N τόν^N ^{AdjA} νύμ^Nφαι ῥίον ἀμ^Nφενέ^Nμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν^Nνυχί^Nησιν^N ^{AdjD} ἀ^Nει^{Adv} μέλ^Nπεσθαι ἀ^Nοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^N ^{Pr} μέν^{Pt} ὅ^Nσαι^N ^{Pr} σκοπι^Nας ὁρέ^Nων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^Nναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^N ^{Pr} μέν^{Pt} ὕλ^Nη^N ^{AdjN} ὠροι^N ἀ^Nπόπροθεν^{Adv} ἐστιχό^Nωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^N ^{Pr} δέ^{Pt} νέ^Nον^N ^{Adv} κρή^Nνης ἀνε^Nδύετο καλ^Nλινά^Nοιο^N ^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐ^Nφυδατί^Nη^N ^{AdjN} τόν^A ^{Pr} δέ^{Pt} σχεδόν^{Adv} εἰσενό^Nησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει^N καὶ^{Kon} γλυκε^Nρῆσιν^N ^{AdjD} ἐ^Nρευθόμε^Nνον^A ^{PräM/P} χαρί^Nτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} διχό^Nμηνις^N ^{AdjN} ἀπ^N ^{Prp} αἰθέρος^N αὐγά^Nζουσα^N ^{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν^A _{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίῃ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N _{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόω ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρὶμ φθείς, ^N _{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχίεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A _{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N _{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N _{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῇ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G _{Pr} δ^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^G _{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N _{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} σε λέυθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} ἦρα κλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅπποθ^{Kon} ἵκοιτο.
empfang denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N _{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἥυτε^{Kon} τις^N _{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὃν^A _{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμενος^N _{PräM/P} μετανίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνῇσιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N _{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N _{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N _{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^N δὲ^{Pt} μεγάλη^{Adv} ἔστε^N· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χώρων^N
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα^N· κεκλη^N γώ^N· μελέ^N ἦ^{Adv}· δέ^{Pt} οἱ^D· ἐπλετο^N φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐρυσσάμε^N νος^N· μέγα^{Adv}· φάσανον^N ὥρτο^N· δί^N· εἶσθαι^N·
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt}· ἢ^{Kon}· θή^N· ρεσσιν^N· ἔλω^N· πέλοι^N· ἢ^{Kon}· μιν^A· ἄνδρες^N·
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούν^N· ἐόν^N· ἔλ^N· χησαν^N· ἄγουσι^N· δέ^{Pt}· ληίδ^N· ἐτοίμην^N·
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐν^N· αὐ^N· τῷ^D· ξύμ^N· βλητο^N· κα^N· τὰ^{Prp}· στίβον^N· ἦρα^N· κλή^N·
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^N· ἐπαί^N· σων^N· παλά^N· μη^N· ξίφος^N· εὖ^{Adv}· δέ^{Pt}· μιν^A· ἔγνω^N·
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N· νον^N· μετὰ^{Prp}· νῆα^N· διὰ^{Prp}· κνέφας^N· αὐτίκα^{Adv}· δ^{Pt}· ἄτην^N·
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο^N· λευγαλέ^N· ἡν^N· βεβα^N· ρημένος^N· ἄσθματι^N· θυμόν^N·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθματι θυμόν·

[1257] ὄδαιμόνι^N· ἐ^N· στυγε^N· ρόν^N· τοι^D· ἄχος^N· πᾶμ^N· πρῶτος^N· ἐνί^N· ψω^N·
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt}· γὰρ^{Pt}· ὧ^N· κρή^N· νηνδε^N· κι^N· ὦν^N· σόος^N· αὐτίς^N· ἰ^N· κάνει^N·
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon}· ἐ^N· λη^N· στῆρες^N· ἐνι^N· χρίμ^N· ψαντες^N· ἄγουσιν^N·
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon}· θῆ^N· ρες^N· σί^N· νονται^N· ἐγώ^N· δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^N· ἄκουσα^N·
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο^N· τῷ^D· δ^{Pt}· αἰ^N· οντι^N· κα^N· τὰ^{Prp}· κροτά^N· φων^N· ἄλ^N· ἰδρῶς^N·
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκ^N· ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινόν^N· ὑ^N· πὸ^{Prp}· σπλάγγ^N· νοις^N· ζέεν^N· αἶμα^N·
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χῳμέ^N· νος^N· δ^{Pt}· ἐλά^N· την^N· χαμά^N· δις^N· βάλεν^N· ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον^N·
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} **θέεν**, ^ἧ^D_{Pr} **πόδες** αὐτὸν^A_{Pr} ὕ^{πεκ}**φερον** **αἶσ** **σουντα**.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} **δ**.^{Pt} **ὅτε** ^{τίς}^N_{Pr} **τε**.^{Pt} **μὴ** **ὤπι** **τε** **τυμμένος**.^N_{PerM/P} **ἔσσυτο** **ταῦρος**
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] **πίσεά** **τε**.^{Pt} **προλι** **πῶν**.^N_{AorSAkt} **καὶ** ^ἐ**λεσπίδας**, **οὐδὲ** ^{νο}**μήων**
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] **οὐδ**.^{Pt} **ἀγέ** **λης** **ὄθε** **ται**, **πρήσ** **σει** **δ**.^{Pt} **ὁδόν**, **ἄλλοτ**.^{Adv} **ἄ** **παυστος**.^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] **ἄλλοτε**.^{Adv} **δ**.^{Pt} **ιστάμε** **νος**.^N_{PräM/P} **καὶ** ^ἄ**νὰ** ^{πλατὺν}**AdjA** **αὐχέν**· **ἄ** **εἰρων**.^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] **ἵη** **σιν** **μὴ** **κῆμα**, **κα** **κῶ**.^{AdjD} **βεβο** **λημένος**.^N_{PerM/P} **οἷστρω**·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} **ὄγε**.^N_{Pr} **μαιμῶ** **ων**.^N_{PräAkt} **ὅτε**.^{Adv} **μὲν**.^{Pt} **θοᾶ**.^{AdjA} **γούνατ**· **ἔ** **παλλεν**
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] **συνεχέ** **ως**.^{Adv} **ὅτε**.^{Adv} **δ**.^{Pt} **αὐτε**.^{Adv} **με** **ταλλή** **γων**.^N_{PräAkt} **καμά** **τοιο**
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] **τῆλε**.^{Adv} **δι** **απρῦσι** **ον**.^{AdjA} **μεγά** **λη**.^{AdjD} **βοά** **ασκεν** **ἄ** **υτῆ**.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] **αὐτίκα**.^{Adv} **δ**.^{Pt} **ἀκροτά** **τας**.^{AdjASup} **ὑπε** **ρέσχεθεν** **ἄκριας** **ἀστήρ**
sogleich aber oberste überragte

[1274] **ἦῶ** **ος**.^{AdjN} **πνοι** **αἱ** **δὲ**.^{Pt} **κα** **τήλυθον**· **ῶκα**.^{Adv} **δὲ**.^{Pt} **τίφους**
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] **ἐσβαί** **νειν** **ὀρό** **θυνεν**, **ἐ** **παύρε** **σθαί** **τ**.^{Pt} **ἀνέ** **μοιο**.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] **οἱ**.^N_{Pr} **δ**.^{Pt} **εἷσ** **βαινον** **ἄ** **φαρ**.^{Adv} **λελι** **ημένοι**.^N_{PerM/P} **ὑψι**.^{Adv} **δὲ**.^{Pt} **νηὸς**
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] **εὐναί** **ας** **ἐρύ** **σαντες**.^N_{AorSAkt} **ἄ** **νεκρού** **σαντο** **κά** **λως**.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] **κυρτώ** **θη** **δ**.^{Pt} **ἀνέ** **μω** **λίνα** **μεσσόθι**.^{Adv} **τῆλε**.^{Adv} **δ**.^{Pt} **ἀπ**.^{Prp} **ἀκτῆς**
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] **γηθόσου** **νοι**.^{AdjN} **φορέ** **οντο** **πα** **ραὶ** ^{Ποσι}**δήιον**.^{AdjA} **ἄκρην**.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἤμος^{Kon} δ'Pt οὐρανὸθεν^{Adv} χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἥως
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^N τῆς ἀνιούσας^{PräAkt} δι'αγλαύσουσι δ'Pt ἀταρποί,
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδίᾳ^N δροσὸεντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦς^A γ'Pt ἐνόησαν ἀιδρεῖ^N ἡσι λιπόντες^{AorSAkt}
 dann jene ja merken verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολῳὸς
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N βῆσαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^N δ'Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^N
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA}
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'Pt ἦστο βαρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων^N Τελαμῶνα δ'Pt ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'Pt ἔειπεν·
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὐτῶς^{Adv} εὖ^N κηλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D ἄρμενον ἦεν
 'sitze so ruhig, da ja dir armenen war

[1291] Ἦρα κληῖα λιπεῖν· σέο^G δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G κῦδος ἀν'Prp Ἑλλάδα μὴ^{Pt} σε^A καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
 wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν^{AdjG} οἱ^N τόνγε^A δόλον συνετεκτένηναντο.
 ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{Ti}Τίφουν ^{θόρε}· τῷ ^{DuN} ^{Pr}δὲ ^{Pt}οἱ ^D ^{Pr}ὅσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{γες} ^{AdjN}μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG}πυρὸς ὥς ^{Kon}ἰνδάλλοντο.

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ ^{Pt}κεν ^{Pt}ἄψ ^{Adv}ὀπίσσω ^{Adv}Μυσῶν ^{AdjG}ἐπὶ ^{Prp}γαίαν ἵκοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ^{AorMed}ἀνέμου ^τ ^{Pt}ἄλληκτον ^{AdjA}ἰωήν,

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηκίῳ ^{AdjG}δύω ^{Adj}υῖες Βορέας

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ^{AdjD}ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι ^{AdjN}ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^D ^{Pr}στυγερῇ ^{AdjN}τίσις ἐπλετ' ὁπίσσω ^{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' ^{Prp}Ἡρακλῆος, ὃ ^N ^{Pr}μιν ^A ^{Pr}δίξεσθαι ἔρυκον.

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt}Περίεω ^{δε} ^{PerM/P}δουπότος ^{Adv}ἄψ ^{Adv}ἀνιόντας ^A ^{PrAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω ^D ^{Pr}ἐν ^{Prp}ἀμφιρῦτῃ ^{AdjD}πέφνεν, καὶ ^{Kon}ἀμήσατο γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' ^{Prp}αὐτοῖς, ^D ^{Pr}στήλας τέ ^{Pt}δύω ^{Adj}καθὺπερ ^{Adv}θεῖν ἐτευξεν,

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr}ἐτέρῃ, ^{AdjN}θάμβος περιώσιον ^{AdjN}ἀνδράσι λεύσσειν,

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχὴ ^{εντος} ^{AdjG}ὕπὸ ^{Prp}πνοιῇ βορέας.

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN} ^{μέν} ^{Pt}ὥς ^{Adv}ἥμελλε μετὰ ^{Prp}χρόνον ἐκτελέεσθαι.

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr}δὲ ^{Pt}Γλαῦκος βρυχίης ^{AdjG}ἀλὸς ἐξεφαάνθη,

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρηῶς θεῖοιο ^{AdjG}πολυφράδμων ^{AdjN}ὕποφῆτης·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχυνῇ^{ἐν AdjA} τε^{Pt} κά^{ρη} καὶ^{Kon} στήθε' αἰείρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῇ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν ἐσσυμένοιςιν^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden

[1315] τίπτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλιοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} ἦρα κλῆα;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυσθῆι
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα^{A PräAkt} δωδεκά^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον, ^{AdjA} εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ^{D Pr} μὴ^{Pt} τι^{N Pr} ποθὴ κείνοιο^{G Pr} πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ καμόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich

[1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύσπας^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνησι κυκώμενον^{A PräM/P} ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δε Pt δι' Adv ἄλως έκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' Pt ἤρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp ἰήσονα, χεῖρα δε Pt χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλὼν N AorSAkt προσηπτόξατο, φώνησέν τε Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην· περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες· N PräAkt
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧς ij πέπον, ἤ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἔκυδάσσαο μύθω,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνὶ Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνὲός AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
 zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός· ἐὼλπα δε Pt τοι D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^{N AorPas} ὃ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} Δι^N ὅς^N βου^N λῆσιν, ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{N AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης Πολύ^N φημος· ὁ^N ^{Pr} δ^{Pt}· Εὐρυ^N σθῆος ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰ^N ῶν^N ^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε δὲ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^N δ^{AdjA}· ἀ^N ναστή^N σειν αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὖ^N ροιεν ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} ἐ^N θα^N νόντος.^{G AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G ^{Pr} δὲ^{Pt} ῥύσι' ὁ^N πασσαν ἀ^N ποκρί^N ναντες^{N AorAkt} ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐκ^{Prp} δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^Nσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι^N Κι^Nανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ῥύσια^N κείθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^Nμος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ων^N ^{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δέ ^{Pt} | χθονός | εἰσανέ | χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ, ^{Adv} | εὐρεῖ | αν ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ, ^{Prp} | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.